

CERTIFICAT
privind lipsa sau existența restanțelor față de bugetul public național

Nr.
№ **A2103309**

din
от **05.03.2021**

1. Destinația / Назначение

pentru participarea la proceduri de achiziții publice

2. Date despre contribuabil / Информация о налогоплательщике

Denumirea Наименование	Codul fiscal / Numărul de identificare Фискальный код / Идентификационный номер
ERICON S.R.L.	1003600000316
Adresa sediului de bază (strada, numărul) Адрес основного месторасположения (улица, номер)	Codul - Denumirea localității Код - Наименование населенного пункта
Vasile Lupu nr.6	0121-OR.DURLESTI

**3. Atestarea lipsei sau existenței restanțelor conform datelor Sistemului Informațional Automatizat /
Подтверждение отсутствия или наличия недоимки согласно данных Информационной автоматизированной системы**

La data emiterii prezentului certificat restanța față de bugetul public național constituie/ На дату выдачи данной справки недоимка перед национальным публичным бюджетом составляет:
0,00 lei/лей.

4. Valabil pînă la / Действителен до 20.03.2021

5. Autentificarea Serviciului Fiscal de Stat / Подтверждение Государственной налоговой службы



Șef al DBF Buiucani
din cadrul DGAF mun. Chișinău

Monică
Semnătura/Подпись

Anastasia MOVILĂ
Numele și prenumele/Фамилия и имя

Executant
C. Coșanu
Numele și prenumele/Фамилия и имя

Este extras din Sistemul Informațional al SFS SIA „Contul curent al contribuabilului”// 05.03.2021 ora 10:04:31
cu aplicarea prevederilor pct. 82-83 Ordin IFPS nr.400 din 14.03.2014 (Monitorul Oficial 72-77/399, 28.03.2014)

NOTA (64,19)

```

-----:
ORDIN DE PLATA NR.: 76                                TIP.DOC. 1 :
                                DATA EMITERII:vineri, 12 martie :
=====:
PLATITI: 1726-56                                LEI: Una Mie Sapte Sute Douazeci si :
Sase lei 56 bani                                     :
                                                    :
=====:
PLATITOR: (R) ERICON SRL                            CODUL IBAN:MD60VI222400008100401MDL :
                                                    CODUL FISCAL :1003600000316 / :
                                                    :
                                                    :
=====:
PRESTATORUL PLATITOR                                CODUL BANCII:
B.C."VICTORIABANK"S.A. suc.nr.8 Chisinau          :VICBMD2X802:
=====:
BENEFICIAR (R) IMSP AMT Buiu CODUL IBAN:MD75TRPCBW518430G00371AA:
cani                                               CODUL FISCAL :1003600153131 :
                                                    :
                                                    :
=====:
PRESTATORUL BENEFICIAR                                CODUL BANCII:
Ministerul Finantelor - Trezoreria de Stat        :TREZMD2X :
=====:
DESTINATIA PLATII:/P102/1726,56 Pentru g: TIPUL TRANSFERULUI :
arantia pentru oferta la procedura de ac: NORMAL/URGENT : N:
hizitie publica nr ocds-b3wdp1-MD-161468: :
3878652 din 12.03.2021 : :
                                                    :
                                                    : L.S. :
=====:
                                CODUL TRANZACTIEI:101: :
DATA PRIMIRII:12/03/2021 : :
DATA EXECUTARII: : :
                                : SEMNATURILE :
                                : EMITENTULUI :
-----:
                                SEMNATURA PRESTATORULUI :
                                :
MOTIVUL REFUZULUI : L.S. :
                                :
-----:

```



REPUBLICA MOLDOVA
LICENȚĂ

Seria A MMII

Nr. 054664

Denumirea autorității de licențiere

Camera de Licențiere

Denumirea, forma juridică de organizare, sediul
(adresa juridică) a titularului de licență

**Societatea cu Răspundere Limitată
"ERICON"**

Data și numărul certificatului de
înregistrare de stat a titularului de licență

**mun. Chișinău, or. Durlești,
str. Vasile Lupu, 6**

19.04.2005 MD 0033559

Numărul de înregistrare
a întreprinderii sau IDNO

1003600000316

Codul fiscal

Genul de activitate, integral sau parțial,
pentru a cărui desfășurare se eliberează licența

*** Importul și comercializarea dispozitivelor
medicale ***

Data eliberării licenței

20 ianuarie 2017

Valabilă pînă la

20 ianuarie 2022

**Semnătura conducătorului
autorității de licențiere**



Director al Camerei de Licențiere

Octavian BODIȘTEANU

Notă: Licența este valabilă numai cu anexa autenticată de autoritatea de licențiere,
în care sînt indicate condițiile de licențiere pentru genul de activitate specificat în licență.

ANEXĂ LA LICENȚA

Seria A MMII

Nr. 054664

Titular de licență Societatea cu Răspundere Limitată "ERICON"

Titularul de licență este obligat să respecte următoarele condiții de licențiere pentru desfășurarea activității:

Reperfectată: 23.03.2017

*** Importul și comercializarea dispozitivelor medicale ***

1. Desfășurarea activității licențiate în conformitate cu cadrul legislativ și normativ.
2. Asigurarea efectuării controlului metrologic legal a mijloacelor de măsurare, utilizate în domeniul sănătății și siguranței populației.
3. Indicarea la loc vizibil al prețurilor la mărfuri și a tarifelor pentru servicii într-o formă clară.
4. Deținerea autorizației sanitare, antiincendiară, ecologice și de securitate a muncii.
5. Dispunerea de spații cu titlu de proprietate sau de locațiune pentru desfășurarea activității licențiate.
6. Dispunerea de specialiști în domeniu (ingineri, bioingineri).

Activitatea licențiată se desfășoară pe adresa:

mun. Chișinău, str. M. Sadoveanu, 42/7

specialist - Bunic Gheorghe



L.Ș.

Notă: Anexa și copiile ei sînt valabile numai cu ștampila originală a autorității de licențiere.

**Lista Fondatorilor
ERICON SRL**

Nr.	Nume, prenume	Cod personal	Cota
1	Bunic Gheorghe	0981107429388	100%

DISTRIBUTORSHIP AGREEMENT



Între:

Pe de o parte

Between:

On the one hand

S.C. ECOLAB S.R.L., seated in Iași, Șoseaua Păcurari no. 138, et. 2, office space B205, Ideo Business Center, telephone 0232/222.210, fax: 0232/222.250, tax identification number RO10543381, registered at the Trade Registry Iași with no J22/486/1998, IBAN RO97CITI0000000724861016 opened at Citibank Europe PLC Romania Branch, duly represented by Mr. Emanuel Guțan, as Country Manager,

Hereafter mentioned as "**ECOLAB**"

Societatea Comercială ECOLAB S.R.L., cu sediul în Iași, Șos. Păcurari nr.138, et. 2, spațiul B205, Centrul de Afaceri Ideo, telefon 0232/222.210, fax: 0232/222.250, CIF RO10543381, înregistrată la Registrul Comerțului Iași la nr J22/486/1998, IBAN RO97CITI0000000724861016 deschis la Citibank Europe PLC Sucursala Romania, reprezentată legal prin dnul Emanuel Guțan, în calitate de Country Manager,

Denumită în continuare "**ECOLAB**"

Și:

Pe de cealaltă parte

ERICON SRL o companie cu răspundere limitată, înființată în conformitate cu legile din Republica Moldova înregistrată la Camera Inregistrării de Stat, cu numărul 1003600000136 cu sediul în Durlști, str Vasile Lupu 6, reprezentată de Gheorghe Bunic în calitate de director.

Denumită în continuare "**Distribuitor**"

ECOLAB și Distribuitorul sunt denumite individual ca „**Parte**” sau colectiv ca „**Părți**”.

UNDE:

ECOLAB este activă în dezvoltarea, producția și vânzarea de game diverse de produse dezinfectante, în special pentru spitale private sau de stat și firme profesionale din domeniul sănătății.

Distribuitorul este specializat în distribuția produselor biocide și Dispozitive Medicale pentru spitalele și clinicile medicale.

ECOLAB și Distribuitorul au discutat posibilitatea ca Distribuitorul să fie numit distribuitor autorizat pentru vânzarea produselor dezinfectante ECOLAB în Republica Moldova.

În aceste circumstanțe, ECOLAB și Distribuitorul au redactat și agreeat un contract de distribuție care face obiectul prezentei convenții (denumit în continuare „**Contract**”).

Odată cu semnarea prezentului Contract, toate înțelegerile anterioare dintre părți devin nule.

THEREFORE IT IS AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: DEFINITIONS

AND:

On the other hand

ERICON SRL a limited company incorporated under the laws of Republic of Moldova registered at State Registration Chamber, under number 1003600000136 with its registered office located in Durlști, str Vasile Lupu 6, represented by Gheorghe Bunic as director.

Hereafter mentioned as "**Distribuitor**"

ECOLAB and Distribuitor are also referred to individually as the "**Party**" or together as the "**Parties**".

WITNESSETH:

ECOLAB is active in the development, manufacturing and sale of various ranges of disinfection products, mainly for private or state-owned hospitals and healthcare professionals.

Distribuitor is specialized in distribution of biocides and Medical devices for hospitals and medical clinics.

ECOLAB and Distribuitor have discussed the possibility for Distribuitor to be appointed as its authorised distributor to sell ECOLAB disinfection products within Republic of Moldova

In these circumstances, ECOLAB and Distribuitor have joined together and have drawn up an distribution agreement which is the object of the present (hereinafter the "**Agreement**").

Upon signing this Agreement, all previous agreements reached between the Parties shall be void

CONTRACT DE DISTRIBUȚIE

Unless indicated otherwise in this Agreement, the following terms mean:

"**Affiliate**" means, in relation to a body corporate, another body corporate which is:

- (a) a holding company of the first body corporate;
- (b) a subsidiary of the first body corporate; or
- (c) a subsidiary of a holding company of the first body corporate.

"**Authorisation**" means any approval, license, authorisation, permit or registration required from or issued by a Regulatory Authority for the distribution, promotion, marketing, sale or servicing of a Product in the Territory.

"**Business Day**" means a day other than a Saturday, Sunday or public holiday or bank holiday in Republic of Moldova

"**Clients**" means hospitals and clinics. Clients are professionals only.

"**Commencement Date**" means the date of this Agreement.

"**Confidential Information**" means trade secrets, information and data relating to the Products or the business of the ECOLAB Group, or their business or existing or potential customers or clients, research and development, production, manufacturing and engineering processes, product formulations, employees or officers, price lists or pricing structures, marketing and sales information, business plans or dealings, financial information, plans, designs or product lines, any document marked "Confidential", or any information which Distributor has been informed is confidential or which Distributor might reasonably expect any company in the ECOLAB Group to regard as confidential.

"**Dispute**" has the meaning in Article 16.1.

"**Dispute Notice**" has the meaning in Article 16.2.

"**ECOLAB Group**" means ECOLAB and its Affiliates.

"**FCPA**" means the United States Foreign Corrupt Practices Act 1977.

ASTFEL, PĂRȚILE CONVIN DUPĂ CUM URMEAȚĂ:

ARTICOLUL 1: DEFINIȚII

Dacă nu se indică în mod diferit în prezentul Contract, termenii de mai jos vor avea următoarea semnificație:

"**Afiliat**" se referă, în relația cu o firmă, la o altă entitate legală care este:

- (a) o companie mamă a primei entități legale;
- (b) o filială a primei entități legale; sau
- (c) o filială a unei companii mamă a primei entități legale.

"**Autorizație**" se referă la orice aprobare, licență, autorizare, permis sau înregistrare cerută sau emisă de o Autoritate de reglementare privind distribuția, marketingul, promovarea, vânzarea sau efectuarea de lucrări de service pentru un produs din teritoriu.

"**Zi lucrătoare**" se referă la orice altă zi în afara zilelor de sâmbătă, duminică sau zi liberă națională sau bancară în Republica Moldova.

"**Clienți**" se referă la spitale și clinici. Clienții sunt doar firme profesionale.

"**Data începerii contractului**" se referă la data semnării prezentului Contract.

"**Informații confidențiale**" se referă la secrete comerciale, informații și date legate de produse sau de afacerile ECOLAB Group sau legate de afacerile clienților existenți sau potențiali, legate de cercetare și dezvoltare, producție și procesele de producție, formulele produselor, angajați sau oficiali, liste de prețuri și structuri de preț, informații legate de marketing și vânzări, planuri de afaceri sau înțelegeri comerciale, informații financiare, planuri, proiecte tehnice sau linii de produse, orice document marcat drept „Confidențial” sau orice alte informații despre care Distribuitorul a fost informat că sunt de natură confidențială sau pe care Distribuitorul poate presupune în mod rezonabil că orice companie din Grupul ECOLAB le-ar considera confidențiale.

"**Neînțelegere**" are semnificația din Articolul 16.1.

"**Informare privind neînțelegeri**" are semnificația din Articolul 16.2.

"**ECOLAB Group**" se referă la ECOLAB și firmele sale Afiliate.

"**FCPA**" se referă la legea din Statele Unite privind practici corupte, *Foreign Corrupt Practices Act 1977*.

"**Force Majeure Event**" means a circumstance beyond the reasonable control of the Parties, including acts of God, lightning strikes, earthquakes, floods, storms, explosions, fires and any natural disasters, acts of war, acts of public enemies, terrorism, riots, civil commotion, malicious damages, sabotage and revolution, breakages of machinery and strikes.

"**Government Agency**" means, whether foreign or domestic:

- (a) a government, whether federal, state, territorial or local or a department, office or minister of a government acting in that capacity; or

- (b) a commission, delegate, instrumentality, agency, board, or other government, semi-government, judicial, administrative, monetary or fiscal body, department, tribunal, entity or authority, whether statutory or not, and includes any self-regulatory organisation established under statute or any stock exchange.

"Government Employee" means any agent, officer or employee of (a) a Government Agency, (b) a political party or candidate for political office, (c) any company in which any government holds a substantial ownership interest, or (d) a public international organization (for example, the United Nations, World Bank, Red Cross, etc), or any agent, family member, or any person acting in an official capacity for or on behalf of any of the above listed entities or persons.

"Initial Term" has the meaning in Article 12.1.

"Insolvency Event" means the happening of one of the following events:

- (a) a Party has gone into liquidation or a voluntary administrator, receiver or statutory manager has been appointed in respect of a Party or any material part of its assets;
- (b) a Party has made any assignment to, or entered into an arrangement for the benefit of, its creditors (other than for the purposes of a solvent restructuring which has previously been approved in writing by the other Party, such approval not to be unreasonably withheld or delayed);
- (c) a Party has become unable to pay its debts as they fall due or is presumed to be unable to pay its debts as they fall due;
- (d) a Party has been removed from the Companies Register (or equivalent) in the jurisdiction of its incorporation, other than as part of an amalgamation in which the Party is one of the companies being amalgamated; and

"Eveniment de forță majoră" se referă la o situație care depășește controlul rezonabil al părților, inclusiv acte divine, trăsnet, cutremur, inundații, furtuni, explozii, incendii și orice dezastre naturale, acte de război, acte ale unor inamici publici, terorism, revolte, tulburări civile, sabotaj și revoluții, oprirea producției și greve.

"Agenție guvernamentală" se referă, fie pe plan intern, fie pe plan extern, la:

- (a) un guvern, fie federal, de stat, teritorial sau local sau un departament, birou sau minister al unui guvern care acționează în această capacitate; sau

- (b) o comisie, delegație, agenție, direcție, un comitet sau alt guvern, semi-guvern, organism juridic, administrativ, monetar sau fiscal, departament, tribunal, entitate sau autoritate, statutară sau nu, și care include orice organizație cu auto-reglementare înființată statutar sau orice bursă.

"Angajat public" se referă la orice agent, oficial sau angajat al (a) unei agenții guvernamentale, (b) unui partid politic sau candidat la o funcție politică, (c) orice companie în care un guvern are un pachet de acțiuni substanțial sau (d) o organizație internațională publică (de exemplu, Națiunile Unite, Banca Mondială, Crucea Roșie etc.) sau orice agent, membru de familie sau orice persoană care acționează într-o capacitate oficială sau în numele oricăreia din persoanele sau entitățile listate mai sus.

"Termen inițial" are semnificația din Articolul 12.1.

"Caz de insolvență" se referă la unul din cazurile de mai jos:

- (a) o parte a intrat în lichidare sau a fost numit un administrator, un recipient sau un manager statutar voluntar pentru respectiva parte sau pentru orice parte materială a activelor sale;
- (b) o parte a făcut orice cesionare sau a semnat un acord în beneficiul creditorilor săi (cu excepția acordurilor semnate în scopul unei restructurări care a fost aprobată anterior în scris de cealaltă parte, aprobare care nu poate fi negată sau întârziată în mod nerezonabil);
- (c) o parte a intrat în incapacitatea de a-și plăti datoriile la scadență sau se presupune că nu își poate plăti datoriile la scadență;
- (d) o parte care a fost radiată din Registrul Comerțului (sau un organism echivalent) de pe raza teritoriului unde a fost înființată, cu excepția unui conglomerat în care partea este una din companiile semnate; și
- (e) anything having a substantially similar effect to any of the events specified in paragraphs (a) to (d) inclusive happens to a Party under the law of any jurisdiction.

"Intellectual Property" means all rights in or to any patent, copyright, database rights, registered design or other design right, utility model, trade marks (whether registered or not and including any rights in get up or trade dress), brand name, service mark, trade name, eligible layout right, chip topography right and any other rights of a proprietary nature in or to the results of intellectual activity in the industrial, commercial, scientific, literary or artistic fields relating to the manufacture or sale of the Products, whether registrable or not and wherever existing in the world, including all renewals, extensions and revivals of, and all rights to apply for, any of the foregoing rights

"Law" means any legislation, judgment, rule of common law or equity or rule of any applicable stock exchange, and is a reference to that law as amended, consolidated, supplemented or replaced and includes a reference to any regulation, by-law or other subordinate legislation

"Minimum Purchase Volume" has the meaning in Article 5.4.

"Regulatory Authority" means any Government Agency in the Territory regulating the use, importation, manufacture, marketing, promotion, sale and/or distribution of the Products.

"Products" means the products listed in Appendix 1, as may be amended by agreement in writing of the Parties from time to time.

"Renewal Term" has the meaning in Article 12.2.

"Standards" means any local or international standards applicable to the distribution, promotion, marketing, sale, service or use of the Products, including ISO 13485.

"Territory" means Republic of Moldova

"Trade Marks" means the trade marks listed in Appendix 4, as may be amended by agreement in writing of the Parties from time to time.

ARTICLE 2: AUTHORISATION

- 2.1 Subject to Article 5.5, ECOLAB grants to Distributor, and Distributor accepts, the right to distribute the Products near the Clients throughout the Territory, in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
- 2.2 Except for the Territory, Distributor is not authorised to actively sell the Products within the European Economic Area ("EEA") and Switzerland in areas, which have been allocated to another
- (e) orice situație care are un efect similar substanțial cu cazurile specificate în paragrafele (a) – (d) inclusiv care se întâmplă unei părți conform legii oricărei jurisdicții.

"Proprietate intelectuală" se referă la toate drepturile legate de orice brevet, copyright, baze de date, design înregistra sau alte drepturi de design, model de utilitate, mărci comerciale (înregistrate sau nu, inclusiv orice drepturi legate de imaginea comercială), numele mărcii, marca serviciilor, numele comercial, dreptul eligibil de prezentare, drepturi privind topografia cipurilor sau orice alte drepturi de natură intelectuală legate de activitatea din domeniul industrial, comercial, științific, literar sau artistic cu privire la producția sau vânzarea produselor, fie că sunt sau nu înregistrabile și oriunde există în lume, inclusiv orice reînnoire, extindere sau reluare a acestora și toate drepturile de a face o cerere pentru respectivele drepturi.

"Lege" se referă la orice legislație, decizie, regulă de drept comun sau civil sau regulă a oricărei burse aplicabile și implică orice amendament, modificare sau consolidare a acestora, inclusiv orice regulament, statut sau alte izvoare juridice inferioare.

"Volum minim de achiziții" are semnificația stabilită în Articolul 5.4.

"Autoritate de reglementare" se referă la orice Agenție de stat din teritoriul care reglementează utilizarea, importul, producția, comercializarea, promovarea, vânzarea și/sau distribuția produselor.

"Produse" se referă la produsele indicate în Anexa 1, care poate fi modificată în scris de către părți.

"Termen de reînnoire" are semnificația stabilită în Articolul 12.2.

„Standarde” se refera la orice standarde locale sau internaționale aplicabile distribuitorului, promovării, acțiunilor de marketing, vânzare, service sau utilizării Produselor, inclusiv ISO 13485.

"Teritoriu" se referă la Republica Moldova.

"Mărci comerciale" se referă la mărcile comerciale listate în Anexa 4, care poate fi modificată în scris cu acordul ambelor părți.

ARTICOLUL 2: AUTORIZARE

- 2.1 În conformitate cu Articolul 5.5, ECOLAB acordă Distribuitorului și Distribuitorul acceptă, dreptul de a distribui produsele în teritoriul, cu respectarea termenilor și condițiilor prezentului contract.
- 2.2 În afara teritoriului agreat, Distribuitorul nu este autorizat să vândă activ produsele în spațiul economic european ("EEA") și Elveția, în zone care au fost alocate unui alt dealer sau care sunt rezervate

dealer or which are exclusively reserved to ECOLAB or a Affiliates in accordance with Art 1 (2) Vertical Block Exemption Regulation. The right of Distributor to passively distribute the Products, i.e. to fulfil unsolicited orders to customers outside of the Territory shall remain unaffected by this.

In any event, Distributor is not authorized to sell the Products to customers located outside the EEA or Switzerland.

- 2.3 Distribuitor may not appoint sub-distributors or otherwise sub-contract its rights and obligations under this Agreement in any way without the prior written consent of ECOLAB.

ARTICLE 3: PURCHASE ORDER, PRICE AND PAYMENT TERMS

The Products shall be supplied to Distributor according to ECOLAB's general terms and conditions of sale that are in force on the date of ECOLAB's acknowledgement of Distributor's orders. In the event of any inconsistency between ECOLAB's general terms and conditions of sale and the terms of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

3.1. Purchase order

Distributor must submit written purchase orders to ECOLAB. No purchase is binding upon ECOLAB unless and until accepted by ECOLAB in writing.

Except as otherwise agreed to in writing by ECOLAB, a purchase order may not be canceled by Distributor after it has been accepted and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, Products are not returnable after they have been delivered.

All sales of Products by ECOLAB to Distributor are solely subject to the provision of this Agreement. Unless otherwise agreed to in writing, ECOLAB will supply the Products on an EX WORKS basis (as defined in the 2010 edition of the Incoterms).

If Distributor defaults in any payment due to ECOLAB, ECOLAB has the right to do any or all of the following:

- cancel any outstanding orders,
- delay any shipments to Distributor until payment is made or assurances required by ECOLAB are received, or
- terminate this Agreement in accordance with Article 12.

exclusiv pentru ECOLAB sau un Afiliat, conform Art.1 (2), Regulament exonerare bloc vertical (Vertical Block Exemption Regulation). Dreptul Distribuitorului de a vinde pasiv produsele, de exemplu prin onorarea comenzilor nesolicitate către clienții din afara teritoriului nu va fi afectat.

În orice caz, Distribuitorul nu este autorizat să vândă produsele clienților cu sediul în afara EEA sau Elveției.

- 2.3 Distribuitorul nu poate numi sub-distribuitori sau să subcontracteze drepturile și obligațiile sale contractuale fără acordul anterior scris al ECOLAB.

ARTICOLUL 3: COMANDA DE ACHIZIȚIE, PREȚUL ȘI TERMENII DE PLATĂ

Produsele vor fi livrate Distribuitorului conform termenilor și condițiilor generale de vânzare ale ECOLAB valabile la data primirii de către ECOLAB a comenzilor Distribuitorului. În cazul oricăror discrepanțe dintre termenii și condițiile generale de

vânzare ai ECOLAB și termenii prezentului contract, termenii prezentului contract vor avea întâietate.

3.1. Comanda de achiziție

Distribuitorul trebuie să trimită comenzile de achiziție în scris către ECOLAB. Nici o achiziție nu obligă ECOLAB decât dacă a fost acceptată de ECOLAB în scris.

Dacă ECOLAB nu agreează în mod diferit în scris, o comandă de achiziție nu poate fi anulată de Distribuitor după ce a fost acceptată, decât dacă se stipulează în mod expres în contract. Produsele nu pot fi returnate după ce au fost livrate.

Toate vânzările de produse de la ECOLAB către Distribuitor se supun exclusiv prevederilor prezentului contract. Dacă părțile nu convin în mod diferit în scris, ECOLAB va livra produsele EX WORKS (conform ediției Incoterms din 2010).

Dacă Distribuitorul nu face plata datorată către ECOLAB, ECOLAB are dreptul să:

- Anuleze orice comenzi restante,
- Întârzie orice transport către Distribuitor până la efectuarea plății sau până la primirea unor garanții de către ECOLAB sau
- Să înceteze prezentul contract conform Articolului 12.

All orders of Distributor for Products are subject to such reasonable allocation as, in the sole judgment of ECOLAB, may be necessary or equitable in the event of any shortages of any Products at any time.

If Distributor or ECOLAB sends a notice of termination of this Agreement, all pending purchases orders by Distributor of Products from ECOLAB must thereafter be prepaid, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

3.2. Price, Payment Terms.

The Parties acknowledge and agree that:

- (a) Products shall be invoiced Ex Works basis (as defined in the 2010 edition of the Incoterms) according to the price list provided annually by ECOLAB. Price list for the current year is attached in Appendix 2;
- (b) The prices shown on Appendix 2 will remain fixed for the first twelve (12) months of this Agreement at which time and annually thereafter, prices will be adjusted in

accordance with the rate of development in the Blended Index over the prior twelve months period. The Blended Index is based on the following publicly available indices (as published by Eurostat):

- Raw material Index (30%)
- Packaging Index (7%)
- Transportation Index (8%)
- Labour Index (55%)

- (c) Notwithstanding the foregoing, if at any time, and from time to time, during the term of this Agreement there is a significant shortage in critical raw materials used to produce some or all of the Products or if there is an extraordinary or significant increase in ECOLAB's cost of certain of those critical raw materials, then ECOLAB and Distributor will discuss in good faith solutions in order to mitigate such shortage or significant cost variation on critical raw materials and utilities by identifying and implementing specific optimization projects. If the Parties are not able to promptly agree on a mutually agreeable solution, then ECOLAB has the right not to supply the affected Product(s).
- (d) ECOLAB will endeavor give Distributor at least thirty (30) days' prior written notice of any changes made to the pricing on Appendix 2. Orders received prior to such notice or the expiration of the thirty (30) day period will be

bazează pe următorii indici disponibili public (publicați de Eurostat):

- Index materii brute (30%)
- Index ambalare (7%)
- Index transport (8%)
- Index forță de muncă (55%)

- (c) Prin excepție de la prevederile menționate mai sus, dacă în orice moment de pe durata prezentului contract apare o lipsă acută a materiilor prime critice folosite pentru producerea unora sau a tuturor produselor sau dacă există o creștere semnificativă a costurilor suportate de ECOLAB cu anumite astfel de materii prime critice, ECOLAB și Distribuitorul vor discuta, cu bună credință, soluții pentru ameliorarea unor astfel de lipsuri sau variație de cost semnificativă a materiilor prime critice și utilităților, identificând și implementând proiecte specifice de optimizare. Dacă părțile nu pot cădea de acord asupra unei soluții reciproc avantajoase, ECOLAB are dreptul de a nu livra produsul (produsele) în cauză.
- (d) ECOLAB va face eforturi să informeze Distribuitorul cu cel puțin 30 zile înainte de orice modificări aduse prețurilor din Anexa 2. Comenzile primite anterior unei astfel de supplied according to the prices which were in effect immediately prior to such notice.

Toate comenzile de produse ale Distribuitorului se supun unei alocări rezonabile, la discreția ECOLAB, în cazul oricărei lipse din stoc a produselor la un moment dat,

Dacă Distribuitorul sau ECOLAB trimite o notificare de încetare a prezentului contract, toate comenzile de achiziție de produse ale Distribuitorului de la ECOLAB care sunt deja în lucru trebuie plătite, dacă părțile nu convin în mod diferit în scris.

3.2. Preț, termeni de plată.

Părțile convin ca:

- (a) Produsele vor fi facturate Ex Works (conform ediției Incoterms din 2010) în conformitate cu lista de prețuri oferită anual de ECOLAB. Lista de prețuri pentru anul curent este atașată în Anexa 2;
- (b) Prețurile indicate în Anexa 2 vor rămâne fixe în primele doisprezece (12) luni ale prezentului contract, după care prețurile vor fi ajustate anual, conform ratei de dezvoltare a Indexului Mix pe o perioadă de doisprezece luni. Indexului Mix se

- 3.3 Payment must be made within thirty (30) days from invoice date by swift bank.

ARTICLE 4: RISK AND TITLE IN PRODUCTS

- 4.1 Risk in the Products will pass Distributor when Distributor or its carrier or agent collects or takes delivery of relevant Products EX Works: H Essers, 2 Dc147 Street, 087015 Bucharest, Romania
- 4.2 Title to the Products will not pass to Distributor and shall remain with ECOLAB until ECOLAB has received payment in full (price, interests and penalties, if any, in case of late payment) for the relevant Products supplied by ECOLAB to Distributor under this Agreement.
- 4.3 Where ECOLAB retains title to the Products:

- (a) Distributor holds the Products as fiduciary agent and bailee of ECOLAB;
- (b) Distributor may only sell the Products in the ordinary course of its business and as expressly set out in this Agreement and must not otherwise deal in the Products;
- (c) ECOLAB has by itself or by its agent the unrestricted right to enter Distributor's premises or the premises of any Affiliate or agent where the Products are located, without liability for trespass or any resulting damage, to re-take possession of the Products and is entitled to keep or re-sell any Products so re-possessed; and
- (d) Distributor will store the Products in such a way as they remain identifiable as Products to which ECOLAB has title and will fully and comprehensively insure the Products at its own expense.

- (b) Distribuitorul poate vinde produsele doar în cursul normal al afacerii sale și conform prevederilor expres stipulate în prezentul contract și nu în alte condiții;
- (c) ECOLAB are, pentru sine sau prin agentul său, dreptul nelimitat de a intra în sediul Distribuitorului sau al oricărui Afiliat sau agent al acestuia unde se află produsele, fără a fi acuzat de încălcarea proprietății sau pentru orice daună care poate rezulta, pentru a reintra în posesia produselor și are dreptul de a păstra sau revinde orice produse astfel recuperate; și
- (d) Distribuitorul va depozita produsele conform condițiilor de depozitare stabilite de producătorul legal, astfel încât să rămână identificabile ca produsele asupra cărora ECOLAB are proprietatea și va asigura complet produsele pe cheltuiala sa.

ARTICLE 5: DISTRIBUTOR'S OBLIGATIONS

5.1 Best efforts

Distributor shall actively and at its own cost use its best efforts to:

- Take over the ordered products EX Works: H Essers, 2 Dc147 Street, 087015 Bucharest, Romania;
- develop and promote the sale and distribution of the Products in the Territory;
- honour guarantees and warranties made to its customers;
- carry out after-sales services in respect of the Products.

5.2 Distributor undertakes:

- (a) to sell the Products to professionals only and thus to refuse any sale to non-professionals, unless otherwise agreed in written with ECOLAB;
- (b) to make sure that the Products can be freely imported, distributed, installed and used on the Territory

If not, Distributor shall inform ECOLAB and obtain, prior to ordering any Product, all necessary approvals, permits, licenses, registrations and/or clearances for the marketing,

- 3.3 Plata se face în termen de 30 zile de la data facturării prin cont bancar swift.

ARTICOLUL 4: RISCUL ȘI TITLU DE PROPRIETATE ASUPRA PRODUSELOR

- 4.1 Riscul asociat produselor va trece la Distribuitor atunci când Distribuitorul sau căraușul său ori un agent ridică sau preia livrarea produselor respective EX Works: H Essers, 2 Dc147 Street, 087015 Bucharest, Romania
- 4.2 Proprietatea asupra produselor nu va trece la Distribuitor și va rămâne la ECOLAB până când ECOLAB va primi plata completă (preț, dobânzi și penalități, dacă există, în caz de întârziere la plată) pentru produsele livrate de ECOLAB Distribuitorului în conformitate cu prezentul contract.
- 4.3 Atunci când ECOLAB păstrează proprietatea asupra produselor:
 - (a) Distribuitorul deține produsele ca agent fiduciar sau depozitar al ECOLAB;

sale, distribution, installation and use of the Product in the Territory according to Article 8 of the Agreement.

Distributor shall maintain such approvals, permits, licenses, registrations and/or clearances as long as Distributor markets, sells, distributes, installs or uses the Product in the Territory, and a period of ten (10) years after termination of all business relationships with ECOLAB and in such way that such documents are readily available for regulatory inspection.

- (c) to transport and store the Products in suitable conditions, in compliance with any conditions set by ECOLAB, and sell and supply only those in good condition;
- (d) to maintain sufficient stock of the consumables and spare parts according so as to satisfy customers' reasonably foreseeable needs and requests. Distributor shall provide a quarterly inventory of ECOLAB stocks held & provide a written report detailing volumes and safety stock position.
- (e) to have at all times facilities and equipment necessary for the promotion, sale, installation and repair of the Products, especially so as to be able to satisfy obligations relating to after-sales services and guarantees and warranties made to customers;

ARTICOLUL 5: OBLIGAȚIILE DISTRIBUITORULUI

5.1 Distribuitorul va face toate eforturile, activ și pe cheltuiala sa, pentru a:

- Prelua produsele comandate EX Works: H Essers, 2 Strada Dc147, 087015 Bucuresti, Romania;
- Dezvolta și promova vânzarea și distribuția produselor în teritoriu;
- Acoperi asigurările și garanțiile făcute clienților săi;
- Efectua servicii post-vânzare pentru produse.

5.2 Distribuitorul se obligă:

- (a) Să vândă produsele doar firmelor și astfel să refuze orice vânzare persoanelor fizice, dacă nu se agreează în mod diferit în scris cu ECOLAB;
- (b) Să se asigure că produsele pot fi importate, distribuite, instalate, întreținute și folosite liber în teritoriu.

Dacă nu, Distribuitorul va informa ECOLAB și va obține, înainte de comandarea oricărui produs, toate autorizațiile, permisele, licențele, înregistrările și/sau autorizările necesare pentru punerea pe piață, vânzarea, distribuția, instalarea și utilizarea produselor în teritoriu, conform Articolului 8 al contractului.

Distribuitorul va păstra valabilitatea acestor autorizații, permise, licențe, înregistrări și/sau autorizări pe toată

perioada în care Distribuitorul pune pe piață, vinde, distribuie, instalează, asigură service sau utilizează produsele în teritoriu și pentru o perioadă de 10 ani după încetarea tuturor relațiilor de afaceri cu ECOLAB, astfel încât aceste documente să poată fi puse la dispoziția autorităților de reglementare în vederea inspecției.

- (c) Să transporte și să depoziteze produsele în condiții adecvate, în conformitate cu orice condiții stabilite de producătorul legal și să vândă și să le livreze doar pe cele aflate în bune condiții;
- (d) Să păstreze un stoc suficient de consumabile și piese de schimb, conform listei de piese de schimb pentru a satisface nevoile și cerințele rezonabile ale clienților Distribuitorul va trimite către ECOLAB un inventar trimestrial al stocurilor deținute & un raport detaliat cu privire la volume și poziția stocului de siguranță
- (e) Să dețină, în orice moment, facilitățile și echipamentul necesar pentru promovarea, vânzarea, instalarea și repararea produselor, în special pentru a putea satisface obligațiile legate de serviciile post-vânzare și asigurările și garanțiile făcute clienților;
- (f) to employ an adequate number of salesmen and technicians to provide all customer services who are sufficiently trained, competent and experienced in respect of the Products;
- (g) to inform its existing and prospective customers through advertising, direct mail, fairs and commercial exhibitions and any other appropriate means regarding the nature and availability of the Products;
- (h) to make it clear in all dealings with customers and prospective customers that it is acting as a distributor of the Products and not as a direct agent for ECOLAB;
- (i) to comply in full with all applicable Laws and Standards in the Territory and any policies and procedures established by ECOLAB from time to time regarding the marketing, sale, installation and servicing of the Products and more particularly to ensure that each Product distributed in the Territory displays a label in compliance with its market authorisation for the concerned Territory.

Forecast - Minimum Purchase Volume – Sale out datas

5.3 At least once a year, Distributor shall submit a business plan to ECOLAB. The business plan shall include:

- (a) Distributor's sales and market forecasts for the following year; and
- (b) Distributor's sales programmes and activities intended to increase the penetration of the Products in the Territory in comparison with competing products within the Territory.

5.4 Distributor's business plan shall be used as the basis of discussion between ECOLAB and Distributor for defining the minimum volume of the Products which must be purchased by Distributor ("**Minimum Purchase Volume**") for the following year. The Minimum Purchase Volume for the first year of the Agreement is set out in Appendix 3.

5.5 If Distributor fails to meet the Minimum Purchase Volume requirement during a calendar year, or the Parties are unable to agree the Minimum Purchase Volume for a calendar year, then without prejudice to any other rights that ECOLAB might have:

- (f) Să angajeze un număr adecvat de personal de vânzări și tehnicieni pentru a asigura toate serviciile pentru clienți, care să fie suficient pregătit, competent și experimentat în privința produselor;
- (g) Să informeze clienții existenți și potențiali prin reclamă, poștă directă, târguri și expoziții comerciale și alte mijloace adecvate cu privire la natura și disponibilitatea produselor;
- (h) Să indice clar, în toate relațiile cu clienții actuali și potențiali, că acționează în calitate de distribuitor al produselor și nu ca agent direct al ECOLAB;
- (i) Să respecte pe deplin toate legile și standardele aplicabile în teritoriu, precum și toate politicile și procedurile stabilite de ECOLAB cu privire la punerea pe piață, vânzarea, instalarea și asigurarea de service pentru produse, în special să se asigure că fiecare produs distribuit în teritoriu are o etichetă conformă cu autorizația de piață pentru respectivul teritoriu.

Prognoză – Volumul minim de achiziții – Date privind vânzarea

- 5.3 Cel puțin o dată pe an, Distribuitorul va trimite un plan de afaceri către ECOLAB, care va include:
- (a) Vânzările Distribuitorului și prognozele de piață pentru anul următor; și

- (b) Programele și activitățile de vânzare ale Distribuitorului care au rolul de a crește gradul de pătrundere a produselor în teritoriu, în comparație cu produsele concurente din teritoriu.

5.4 Planul de afaceri al Distribuitorului va fi folosit ca bază de discuție între ECOLAB și Distribuitor pentru definirea volumului minim de produse care trebuie achiziționate de Distribuitor ("**Volum minim de achiziții**") pentru anul următor. Volumul minim de achiziții pentru primul an de contract este indicat în Anexa 3.

5.5 Dacă Distribuitorul nu respectă volumul minim de achiziții pe durata unui an calendaristic, sau dacă părțile nu ajung la o înțelegere privind volumul minim de vânzare pentru un an calendaristic, fără a afecta celelalte drepturi ale ECOLAB:

- (a) Distributor's rights to distribute the Products in the Territory shall become invalid; and
- (b) ECOLAB may terminate this Agreement in accordance with Article 12.4.

5.6 In addition, Distributor shall provide ECOLAB a binding six (6) monthly rolling forecast for all SKU no later than the 3rd working day of each month.

5.7 Distributor agrees to report to ECOLAB on a quarterly basis the quantities of Products sold during the previous quarter on a format that will be provided by ECOLAB.

For the avoidance of doubt, the Parties will not exchange any sensitive information in violation of relevant anti-trust laws. In this case, Distributor may request that information is provided to an independent third party subject to confidentiality and is only shared with ECOLAB in compliance with anti-trust laws (e.g., in an aggregated form). No nominative information on customer or prices will be asked.

The Parties acknowledge that Distributor is free to sell the Products to end-user customers in the Territory at any price.

Neither the Agreement nor the annual sales and marketing plan shall restrict Distributor in its freedom to establish its own resale price for the Products.

Modification of the Products

- 5.8 Distributor shall immediately inform ECOLAB of:
- (a) any modification that needs to be made to any of the Products in order for them to comply with the Laws in the Territory, including all Laws regulating the marketing, promotion, supply, installation and servicing of the Products in the Territory, or any requirement of a Regulatory Authority; and
 - (a) any modification that needs to be made to any of the Products in order to meet the needs of end users, patients or market demands in the Territory;

- 5.9 Distributor acknowledges and agrees that:
- (a) ECOLAB shall determine in its sole discretion whether any modification is needed to any of the Products for the purposes of Article 5.8;
 - (b) any modifications to the Products shall be made by ECOLAB exclusively; and
 - (a) Dreptul Distribuitorului de a distribui produsele în teritoriu va deveni invalid; și
 - (b) ECOLAB poate înceta prezentul contract în conformitate cu Articolul 12.4.

5.6 În plus, Distribuitorul se obliga sa trimită către ECOLAB un forecast pe următoarele șase luni, pentru toate SKU, nu mai târziu de a 3-a zi lucrătoare a fiecărei luni.

5.7 Distribuitorul este de acord să raporteze către ECOLAB, trimestrial, cantitățile de produse vândute în trimestrul anterior, într-un format care va fi pus la dispoziție de ECOLAB.

Pentru a evita orice dubiu, părțile nu vor schimba nicio informație sensibilă care să încalce legile anti-trust existente. În acest caz, Distribuitorul poate cere ca informațiile să fie oferite unei terțe părți cu respectarea confidențialității și să fie împărtășite cu ECOLAB doar în conformitate cu legile anti-trust (de ex., sub o formă agregată). Nu se vor cere informații nominale privind clientul sau prețurile.

Părțile sunt de acord că Distribuitorul este liber să vândă produsele utilizatorilor finali din teritoriu la orice preț.

Nici contractul, nici planul anual de vânzări și marketing nu vor limita Distribuitorul în libertatea sa de a stabili propriul preț de vânzare pentru produse.

Modificarea produselor

- 5.8 Distribuitorul va informa imediat ECOLAB cu privire la:
- (a) orice modificare care trebuie adusă produselor pentru a respecta legile din teritoriu, inclusiv toate legile legate de înregistrarea, punerea pe piață, furnizarea, promovarea, instalarea și lucrările de service pentru produse în teritoriu sau orice cerință a unei autorități de reglementare; și
 - (b) orice modificare care trebuie adusă produselor pentru a întruni nevoile utilizatorilor finali, cerințele pacienților sau ale pieței din teritoriu;

5.9 Distribuitorul înțelege și este de acord că:

- (a) ECOLAB va hotărî, la alegerea sa dacă o modificare este necesară pentru dispozitive sau produse în scopurile Articolului 5.8;
- (b) orice modificări ale produselor vor fi făcute de ECOLAB exclusiv; și
- (c) without the prior written authorisation of ECOLAB, Distributor is prohibited from modifying any part of the Products.

ARTICLE 6: ECOLAB'S OBLIGATIONS

Best efforts

6.1 ECOLAB shall use its best efforts to:

- assist Distributor in promoting the Products in the Territory;
- honour any express written guarantees or warranties granted to Distributor or its customers in respect of the Products; and
- support Distributor to carry out after sales service,

as described in Articles 6.2 to 6.6 below.

Availability of Products

6.2 ECOLAB shall use its best efforts to make available for delivery and sale a sufficient quantity of Products for Distributor to supply its customers within the Territory. Under no circumstances, shall ECOLAB be liable to Distributor for any losses, damages and/or liabilities (direct, indirect or accessory) that Distributor may suffer or incur due to any delay in delivery. Time of delivery shall not be of the essence.

Product documentation

6.3 ECOLAB shall make available to Distributor sufficient quantities of technical and after-sales service documentation, in English, relating to the Products, to help Distributor in the promotion, sale and after-sales service of the said Products.

- 6.4 Distributor must not produce or distribute its own promotional or advertising documentation in respect of the Products without the prior written agreement of ECOLAB.

ECOLAB sales and after-sales service assistance

6.5 ECOLAB shall use its best efforts to make available to Distributor:

- (a) a product specialist for sales assistance; and
- (b) a technician for after sales services support.

- (c) fără acordul anterior scris al ECOLAB, Distribuitorul nu are voie să modifice nicio componentă a produselor.

ARTICOLUL 6: OBLIGAȚIILE ECOLAB

6.1. ECOLAB va depune toate eforturile pentru a:

- sprijini Distribuitorul în promovarea produselor în teritoriu;
- onora orice asigurări sau garanții scrise exprese acordate Distribuitorului sau clienților săi în legătură cu produsele; și
- sprijini Distribuitorul să îndeplinească serviciile post-vânzare,

așa cum sunt descrise în Articolele 6.2 - 6.6 de mai jos.

Disponibilitatea produselor

- 6.2 ECOLAB va face toate eforturile pentru a pune la dispoziție spre livrare și vânzare o cantitate suficientă de produse pentru ca Distribuitorul să le livreze clienților din teritoriu. În nicio situație ECOLAB nu va răspunde în fața Distribuitorului pentru orice daune, pierderi și/sau obligații (directe, indirecte sau consecvențiale) pe care Distribuitorul le poate suferi ca urmare a unei întârzieri în livrare. Momentul livrării nu va fi un aspect esențial.

Documentația produselor

- 6.3 ECOLAB va pune la dispoziția Distribuitorului cantități suficiente de documentație tehnică și service post-vânzare, în limba engleză, cu privire la produse, pentru a ajuta Distribuitorul în promovarea, vânzarea, și serviciile post-vânzare ale respectivelor produse.
- 6.4 Distribuitorul nu are voie să producă sau să distribuie propria documentație de publicitate cu privire la produse, fără acordul anterior scris al ECOLAB.

Asistența ECOLAB privind vânzările și serviciile post-vânzare

6.5 ECOLAB va depune toate eforturile pentru a pune la dispoziția Distribuitorului:

- (a) un specialist în produse pentru asistență la vânzare; și
- (b) un tehnician pentru sprijin în serviciile post-vânzare.

Product modifications

- 6.6 Distributor acknowledges and agrees that ECOLAB may from time to time modify any of the Products, withdraw certain Products or introduce new Products. ECOLAB shall provide Distributor with sixty (60) days prior written notice of any such changes.

ARTICLE 7: REGULATORY MATTERS

7.1 Distributor shall be responsible for obtaining all Authorisations required for the importation, marketing, distribution, sale and servicing of the Products in the Territory at its cost being specified that:

7.1.1 Shall the Products be registered with Regulatory Authority prior to any sale in the Territory, ECOLAB shall proceed, whenever possible, to the registration of such Products itself with local Regulatory Authority.

In such case, ECOLAB shall make available, on request of Distributor and if needed for the promotion, sale and after-sales service of the said Products, the documentation related to the registration with local Regulatory Authority (market authorisation, licence...), free of charge.

7.1.2. Shall ECOLAB be unable to proceed itself to such registration directly or need local support (translation, IT,...), ECOLAB may request that Distributor helps to register or registers the Products with the Regulatory Authority in the name and on behalf of ECOLAB.

In such case, ECOLAB shall make available, on Distributor's request, the required documentation needed in accordance with local regulations in the Territory for the finalization of registration process of the Products with the local Regulatory Authority. All the documentation needed which shall be in

possession of ECOLAB at the date of Distributor's request shall be free of charge.

Any additional action (test,...) or document needed (translation...) for the registration process shall be prior authorized by ECOLAB upon receipt of documentation transmitted by Distributor. Acknowledgment of receipt shall be sent in return by ECOLAB within seven (7) business days with an estimated date of reply. In such case, all the fees shall be borne by Distributor, unless otherwise decided by ECOLAB.

Modificările produselor

- 6.6 Distribuitorul înțelege și este de acord că ECOLAB poate modifica oricând oricare din produse, poate retrage sau introduce noi produse. ECOLAB va notifica Distribuitorul cu 60 zile înainte de orice astfel de modificări.

ARTICOLUL 7: REGLEMENTARE

- 7.1 Distribuitorul va răspunde pentru obținerea tuturor autorizațiilor necesare pentru importul, distribuția, promovarea, punerea pe piață, vânzarea și oferirea de service pentru produse în teritoriu, pe cheltuiala sa, cu specificația că:
- 7.1.1 Dacă produsele trebuie înregistrate la o autoritate de reglementare înainte de vânzarea lor în teritoriu, ECOLAB va încerca, ori de câte ori este posibil, să înregistreze aceste produse la autoritatea de reglementare.
- Într-un astfel de caz, ECOLAB va pune la dispoziția Distribuitorului, la cererea acestuia și dacă este necesar pentru promovarea, vânzarea și serviciile post-vânzare pentru respectivele produse, documentația legată de înregistrarea la autoritatea de reglementare (autorizație de punere pe piață, licență...), în mod gratuit.
- 7.1.2 Dacă ECOLAB nu poate face această înregistrare direct sau are nevoie de sprijin local (traducere, IT...), ECOLAB poate cere Distribuitorului ajutor pentru înregistrare sau să înregistreze produsele la autoritatea de reglementare în numele ECOLAB.

Într-un astfel de caz, ECOLAB va pune la dispoziția Distribuitorului, la cererea acestuia, documentația cerută necesară în conformitate cu regulamentele locale din teritoriu pentru finalizarea procesului de înregistrare a produselor la autoritatea locală de

reglementare. Toată documentația necesară care se va afla în posesia ECOLAB la data cererii Distribuitorului va fi oferită gratuit.

Orice acțiune suplimentară (test,...) sau document necesar (traducere...) pentru procesul de înregistrare vor fi autorizate în prealabil de ECOLAB la primirea documentației trimisă de Distribuitor. Recepția va fi confirmată de ECOLAB în termen de 7 zile lucrătoare și va cuprinde o estimare a datei răspunsului. În acest caz, toate taxele vor fi suportate de Distribuitor, dacă ECOLAB nu decide în mod diferit.

Distribuitor shall submit to ECOLAB all documents (file, label...) drafted and/or completed by Distributor for registration purposes and obtain the approval of ECOLAB on their content before any disclosure to a third party (including local Regulatory Authority). Distributor shall not modify the documentation validated and transmitted by ECOLAB, with exception of translation in the national language or addition of local requirements, subject however to ECOLAB validation. In case of translation in a local language or addition of local requirements, Distributor shall ensure perfect control in order to guarantee information conformity.

Where the formalities are to be undertaken, Distributor hereby undertakes to provide ECOLAB with proof that they have been established in ECOLAB' name and on its behalf.

- 7.1.3. If national legislation in the Territory does not allow for registration of the Products on behalf and in the name of ECOLAB, Distributor should provide proof thereof. Following receipt of this information, ECOLAB may request that Distributor registers the Products in Distributor's name.

In such case, ECOLAB shall make available, on request to Distributor, the required documentation for the registration process of the Products with the local Regulatory Authority. All the documentation needed which shall be in possession of ECOLAB at the date of Distributor's request shall be free of charge.

Any additional action (test,...) or document needed (translation...) for the registration process shall be prior authorized by ECOLAB upon receipt of documentation transmitted by Distributor. Acknowledgment of receipt shall be sent in return by ECOLAB within seven (7) business days with an estimated date of reply. In such case, all the fees shall be borne by Distributor, unless otherwise decided by ECOLAB.

Distributor shall submit to ECOLAB all documents (file, label...) drafted and/or completed by Distributor for registration purposes and obtain the approval of ECOLAB on their content before any disclosure to a third party (including local Regulatory Authority). Distributor shall not modify the documentation validated and transmitted by ECOLAB, with exception of translation in the national language or addition of local requirements, subject however to ECOLAB validation. In case of translation in a local language or addition of local requirements, Distributor shall ensure perfect control in order to guarantee information conformity.

Distribuitorul va transmite către ECOLAB toate documentele (fișier, etichetă...) redactate și/sau completate de Distribuitor în scopul înregistrării și va obține acordul ECOLB cu privire la cuprinsul acestora înainte de a fi dezvăluite unei terțe părți (inclusiv autoritatea de reglementare). Distribuitorul nu va modifica documentația validată și transmisă de ECOLAB, cu excepția traducerii în limba națională sau a adăugării unor cerințe locale, cu condiția totuși ca acestea să fie validate de ECOLAB. În cazul traducerii într-o limbă locală sau în cazul adăugării de cerințe locale, Distribuitorul va asigura un control pentru a garanta conformitatea informațiilor.

Acolo unde sunt necesare formalități de îndeplinit, Distribuitorul se obligă să transmită către ECOLAB dovada că acestea au fost făcute în numele ECOLAB.

7.1.3. Dacă legislația națională din teritoriu nu permite înregistrarea produselor în numele ECOLAB, Distribuitorul trebuie să ofere dovada în acest sens. În urma primirii acestor informații, ECOLAB poate cere Distribuitorului să înregistreze produsele în numele Distribuitorului.

În acest caz, ECOLAB va pune la dispoziția Distribuitorului, la cererea acestuia, documentația necesară pentru procesul de înregistrare a produselor la autoritatea locală de reglementare. Toată documentația necesară care se va afla în posesia ECOLAB la data cererii Distribuitorului va fi oferită gratuit.

Orice acțiune suplimentară (test,...) sau document necesar (traducere...) pentru procesul de înregistrare vor fi autorizate în prealabil de ECOLAB la primirea documentației trimisă de Distribuitor. Recepția va fi confirmată de ECOLAB în termen de 7 zile lucrătoare și va cuprinde o estimare a datei răspunsului. În acest caz, toate taxele vor fi suportate de Distribuitor, dacă ECOLAB nu decide în mod diferit.

Distribuitorul va transmite către ECOLAB toate documentele (fișier, etichetă...) redactate și/sau

completate de Distribuitor în scopul înregistrării și va obține acordul ECOLB cu privire la cuprinsul acestora înainte de a fi dezvăluite unei terțe părți (inclusiv autoritatea de reglementare). Distribuitorul nu va modifica documentația validată și transmisă de ECOLAB, cu excepția traducerii în limba națională sau a adăugării unor cerințe locale, cu condiția totuși ca acestea să fie validate de ECOLAB. În cazul traducerii într-o limbă locală sau în cazul adăugării de cerințe locale, Distribuitorul va asigura un control pentru a garanta conformitatea informațiilor.

Where the formalities are to be undertaken, Distributor hereby undertakes to provide ECOLAB with proof that they have been established in Distributor's name.

7.1.4. At any time, during the Term of the Agreement, ECOLAB can request Distributor:

- to return all documents sent thereunto for the purposes of registration without retaining a copy, except for those documents needed for seamless sales of the remaining stock of the Products, or for which statutory obligation for keeping records exists, upon appropriate justification;
- to send without notice a letter to the local Regulatory Authority notifying them of the transfer of Authorisations obtained or pending with Distributor to ECOLAB or to a third party appointed thereby; costs of such transfers shall be born by ECOLAB. Under no circumstances, Distributor shall have the right to receive from ECOLAB any compensation due to that transfer.

Distributor shall return documents within thirty (30) days following receipt of ECOLAB' request.

7.2 Distributor must immediately inform ECOLAB of:

- (a) any action taken by any Regulatory Authority that affects the importation, storage, marketing, distribution, sale, installation or servicing of the Products in the Territory;
- (b) any inquiry of or investigation into Distributor by a Regulatory Authority in the Territory regarding the importation, storage, marketing, distribution, sale, installation or servicing of the Products by Distributor;
- (c) any amendment or other modification to any Law or of any new Law that may affect the importation, storage, marketing, distribution, sale or servicing of the Products in the Territory In addition to that, Distributor shall keep ECOLAB informed of its obligations with regards to Law in the Territory concerning

traceability, non conformity, complaints, recalls of the Products;

legate de trasabilitate, non-conformitate, plângeri sau rechemări de produse;

(d) any adverse patient reaction with respect to any of the Products; and

(e) any complaints about the safety or effectiveness of any of the Products.

Distributor must promptly comply with ECOLAB's directions in responding to or resolving any of the above matters.

ARTICLE 8: POST MARKET SURVEILLANCE

8.1 Information and regulatory surveillance

Distributor shall contribute to the regulatory and quality surveillance for the Territory and shall inform ECOLAB of any modification that can have an impact on the marketing, the sale, the distribution, the installation or the use of the Products. In addition to that, Distributor shall keep ECOLAB informed of its obligations with regards to local regulations in the Territory concerning traceability, non conformity, complaints, recalls of the Products.

Distributor shall keep ECOLAB posted on any modification of its local obligations.

8.2 Identification and traceability of the Product

Distributor shall co-operate with ECOLAB to achieve an appropriate level of traceability of the Product.

Distributor shall be able to identify the following to the competent authority, for the period of ten (10) years:

- any economic operator to whom it has directly supplied a Product;
- any economic operator who has directly supplied them with a Product;
- any health institution or healthcare professional to which it has directly supplied a Product.

8.3 Non conformity

Distributor shall verify that the Product complies with the regulation of the Territory before making it available on the market.

If Distributor believes that a Product which it is about to make available or has made available on the market is not in conformity with the local regulation, it shall inform ECOLAB and its authorized representative, if any, immediately and no later than two (2) business days following the identification of such potential non compliance.

Acolo unde sunt necesare formalități de îndeplinit, Distribuitorul se obligă să transmită către ECOLAB dovada că acestea au fost făcute în numele ECOLAB.

7.1.4. În orice moment pe durata contractului, ECOLAB poate cere Distribuitorului:

- să înapoieze toate documentele trimise în scopul înregistrării fără a păstra o copie, cu excepția acelor documente necesare pentru vânzarea fără întrerupere a stocului existent de produse sau pentru care există o obligație statutară de a păstra înregistrări, cu justificarea acesteia;
- să trimită fără notificare o scrisoare la autoritatea locală de reglementare, informându-i despre transferul autorizațiilor obținute sau în curs de obținere de la Distribuitor la ECOLAB sau o terță parte numită de ECOLAB; costurile unui astfel de transfer vor fi suportate de ECOLAB. În nicio situație Distribuitorul nu va avea dreptul de a primi de la ECOLAB o compensație ca urmare a acestui transfer.

Distribuitorul va înapoia documentele în termen de 30 zile de la primirea cererii ECOLAB.

7.2 Distribuitorul trebuie să informeze imediat ECOLAB cu privire la:

- (a) orice acțiune întreprinsă de autoritatea de reglementare care afectează importul, distribuția, punerea pe piață, depozitarea, vânzarea, instalarea sau oferirea de service pentru produse în teritoriu;
- (b) orice anchetă sau investigație făcută asupra Distribuitorului de o agenție de stat din teritoriu cu privire la importul, distribuția, punerea pe piață, depozitarea, vânzarea, instalarea sau oferirea de service pentru produse de către Distribuitor;
- (c) orice amendament sau modificare adusă oricărei legi sau orice lege nouă care poate afecta importul, distribuția, punerea pe piață, depozitarea, vânzarea, instalarea sau oferirea de service pentru produse în teritoriu. Mai mult, Distribuitorul va informa ECOLAB cu privire la obligațiile sale legale din teritoriu

- (d) orice reacție adversă a pacienților cu privire la oricare din produse; și
- (e) orice plângeri legate de siguranța sau eficiența oricăruia dintre produse.

Distribuitorul trebuie să respecte prompt instrucțiunile ECOLAB ca răspuns la sau pentru soluționarea oricăreia din problemele de mai sus.

ARTICOLUL 8: SUPRAVEGHERE POST VÂNZARE

8.1 Informare și supraveghere

Distribuitorul va contribui la supravegherea calității și a autorităților de reglementare în teritoriu și va informa ECOLAB cu privire la orice modificare care poate avea un impact asupra punerii pe piață, distribuției, instalării, întreținerii sau utilizării produselor. Mai mult, Distribuitorul va informa ECOLAB cu privire la obligațiile sale legate de regulamentele locale din teritoriu în privința trasabilității, non-conformității, plângerilor, retragerilor sau rechemărilor de produse.

Distribuitorul va ține ECOLAB la curent cu orice modificare a obligațiilor sale locale.

8.2 Identificarea și trasabilitatea produsului

Distribuitorul va colabora cu ECOLAB pentru a atinge un nivel adecvat de trasabilitate a produsului.

Distribuitorul va putea identifica următoarele date pentru autoritatea competentă, pentru o perioadă de 10 ani:

- Orice operator economic căruia i-a livrat direct un produs;
- Orice operator economic care le-a livrat direct un produs;
- Orice instituție sau firmă din domeniul sănătății căreia i-a livrat direct un produs.

8.3 Non-conformitate

Distribuitorul va verifica dacă produsul respectă regulamentele din teritoriu înainte de a-l face disponibil pe piață.

Dacă Distribuitorul crede că un produs pe care urmează să îl pună pe piață sau care a fost pus pe piață nu este în conformitate cu regulamentele locale, va informa ECOLAB și reprezentantul său autorizat, dacă există, imediat și în orice caz nu mai târziu de 2 zile lucrătoare după identificarea unei astfel de non-conformități potențiale.

If Distributor believes that a Product which it is about to make available or has made available on the market presents a

serious risk, Distributor shall inform ECOLAB immediately, and the competent authorities if needed, and proceed to all Product recall and all additional actions needed to comply with the regulation in the Territory, subject to ECOLAB' prior authorisation.

At any time, Distributor shall co-operate with ECOLAB, the authorized representative, if any, and with competent authorities to ensure that the necessary corrective actions are taken in order to bring that Product into conformity, to withdraw or to recall it, as appropriate.

8.4 Complaints

Distributor is responsible for receiving all Product complaints or reports from healthcare professionals, patients or users about suspected incidents related to a Product it has made available and requesting investigation, when applicable, and must forward no later than two (2) business days after receipt all Product-related complaints to ECOLAB. In case of risk to public health, Distributor must forward the Product-related complaint to ECOLAB immediately upon receipt.

Notification is required to contain the following information for ECOLAB to initiate a complaint investigation: affected Product(s) including name, lot number, description of the complaint, source of the complaint, date of discovery and a reminder of Distributor obligations under the local regulations in the Territory with regards to the above mentioned complaint.

Upon receipt of the complaint notice, ECOLAB shall perform the investigation following internal procedures in accordance with regulatory guidelines. ECOLAB shall formally respond to Distributor within thirty (30) days for complaints. Distributor and ECOLAB can mutually agree to expedite complaint investigations in the event of potential regulatory-related actions or other agreed upon investigational situations.

Any regulatory reporting in the Territory surrounding Product complaints is the responsibility of Distributor, subject to prior validation, to the extent possible, by ECOLAB. ECOLAB is responsible for assessing and performing any regulatory reporting outside the scope of the Territory.

8.5 Recalls

Distributor is responsible for filing any alert and initiating Product recalls due to any defect considered sufficiently serious, according to the existing local regulations. For this purpose, a Product recall procedure shall be implemented by Distributor.

Dacă Distribuitorul crede că un produs pe care urmează să îl pună pe piață sau care a fost pus pe piață prezintă un risc grav, Distribuitorul va informa imediat ECOLAB și autoritățile competente, dacă este necesar, și va proceda la rechemarea

tuturor produselor și va lua toate celelalte măsuri suplimentare pentru a respecta regulamentele din teritoriu, cu autorizarea anterioară a ECOLAB

În orice moment, Distribuitorul va coopera cu ECOLAB, reprezentantul autorizat, dacă există și cu autoritățile competente pentru a se asigura că sunt luate acțiunile corective necesare pentru a face produsul conform, pentru a-l retrage sau rechema, după caz.

9.1 8.4 Plângeri

Distribuitorul este responsabil pentru primirea tuturor plângerilor sau rapoartelor legate de produse de la firmele din domeniul sănătății, pacienți sau utilizatori cu privire la incidentele suspectate legate de un produs pe care l-a scos pe piață și pentru cererea unei investigații, dacă este cazul, și trebuie să transmită nu mai târziu de 2 zile lucrătoare de la primire, toate plângerile legate de produse către ECOLAB. În cazul unui risc la adresa sănătății publice, Distribuitorul trebuie să trimită imediat după primire plângerea legată de produs către ECOLAB.

Informarea trebuie să conțină următoarele informații pentru ca ECOLAB să inițieze o analiză a plângerii: produsul(produsele) afectate, inclusiv numele, numărul lotului, descrierea plângerii, sursa plângerii, data descoperiri și o prezentare a obligațiilor Distribuitorului conform regulamentelor locale din teritoriu cu privire la plângerea respectivă.

La primirea informării privind plângerea, ECOLAB va efectua o investigație conform procedurilor interne, în conformitate cu recomandările autorităților de reglementare. ECOLAB va răspunde formal Distribuitorului în termen de 30 zile pentru plângeri. Distribuitorul și ECOLAB pot conveni să grăbească investigațiile în urma plângerilor, în cazul unor acțiuni potențiale legate de aspecte de reglementare sau în alte situații.

Orice raportare obligatorie în teritoriu cu privire la plângerile față de produse ține de răspunderea Distribuitorului, cu condiția validării, în măsura în care este posibil, de către ECOLAB. ECOLAB răspunde pentru evaluarea și efectuarea oricărei raportări în afara teritoriului..

8.5 Rechemări

Distribuitorul răspunde pentru depunerea oricărei alerte și inițierea rechemărilor de produse din cauza oricărui defect according to the existing local regulations.

In the event that ECOLAB has reason to believe that any Product should be recalled or withdrawn from distribution, ECOLAB shall promptly inform Distributor in writing prior to taking any such action. Distributor shall notify the appropriate regulatory agencies of any recall, and shall be responsible for coordinating all necessary activities regarding the action taken. ECOLAB, as manufacturer of the Product, has

significant regulatory obligations if there are any indications that recall or withdrawal would be necessary. Accordingly, ECOLAB and Distributor agree to cooperate fully regarding any proposed recall, Product withdrawal, or field correction. ECOLAB and Distributor agree to keep each other advised, and to exchange copies of such documentation as may be required, to assure regulatory compliance.

If the recall is due to Distributor's default, negligence or willful misconduct, including Distributor's failure to comply with ECOLAB's directions in respect of storage, handling, installation or use of the Products, Distributor shall bear all costs and expenses resulting from the recall and must promptly reimburse ECOLAB for all reasonable costs (including legal fees and expenses) incurred by ECOLAB in connection with the recall.

If the recall is due to ECOLAB's default, negligence or willful misconduct, ECOLAB shall bear all costs and expenses of such recall. ECOLAB shall reimburse Distributor for all reasonable costs and expenses incurred by Distributor in carrying out the recall.

If the recall is the result of actions or omissions which are attributable to both ECOLAB and Distributor, the Parties shall share the costs and expenses of the said recall.

8.6 Distributor shall keep a register of complaints, non-conforming Products, recalls and withdrawals and any regulatory body action that affects or may affect the distribution of Products in the Territory, and keep ECOLAB informed of such monitoring and provide it with any information upon their request.

ARTICLE 9: RECORDS AND INSPECTIONS

Records

9.1 Distributor must establish and keep throughout the term of this Agreement, and any period required by Law after the termination or expiry of this Agreement, at its principal place of business, separate, accurate and detailed books, records and accounts concerning its distribution of the Products and all other activities under this Agreement..

În cazul în care ECOLAB are motive să creadă că orice produs ar trebuie rechemat sau retras de la distribuție, ECOLAB va informa prompt Distribuitorul în scris, înainte de a lua orice astfel de măsură. Distribuitorul va informa autoritatea de reglementare competentă cu privire la orice rechemare și va răspunde de coordonarea tuturor activităților necesare legate de acțiune. ECOLAB, ca producător al produsului, are obligații legale semnificative dacă există indicații că este necesară o rechemare sau retragere. Prin urmare, ECOLAB și Distribuitorul sunt de acord să coopereze pe deplin cu privire la orice rechemare propusă, retragere de

produs sau corecție pe teren. ECOLAB și Distribuitorul convin să se informeze reciproc și să facă schimb de documente dacă este necesar, pentru a asigura respectarea regulamentelor.

Dacă rechemarea se face din vina, neglijența sau rea intenție a Distribuitorului, inclusiv ca urmare a nerespectării de către Distribuitor a instrucțiunilor legate de depozitare, manevrare, instalarea sau utilizarea produselor, Distribuitorul va suporta toate costurile și cheltuielile care rezultă de pe urma rechemării și trebuie să deconteze imediat către ECOLAB orice costuri rezonabile (inclusiv taxe și cheltuieli legale) suportate de ECOLAB în legătură cu rechemarea.

Dacă rechemarea se datorează vinei, neglijenței sau relei intenții din partea ECOLAB, ECOLAB va suporta toate costurile și cheltuielile legate de o astfel de rechemare. ECOLAB va deconta Distribuitorului toate costurile și cheltuielile rezonabile suportate de Distribuitor cu efectuarea rechemării.

Dacă rechemarea este rezultatul unor acțiuni sau omisiuni imputabile atât Distribuitorului, cât și ECOLAB, părțile vor împărți costurile și cheltuielile legate de respectiva rechemare.

8.6 Distribuitorul va păstra un registru al plângerilor, produselor non-conforme, rechemărilor și retragerilor de produse și al oricărei acțiuni a unui organism de reglementare care afectează sau poate afecta distribuția de produse în teritoriu și va informa ECOLAB cu privire la o astfel de monitorizare, oferind orice informații la cerere.

ARTICOLUL 9: ÎNREGISTRĂRI, RAPOARTE ȘI INSPECȚII

Înregistrări

9.1 Distribuitorul trebuie să implementeze și să păstreze pe durata prezentului contract și pe orice durată cerută de lege după încetarea sau expirarea prezentului contract, la sediul său, registre separate, precise și detaliate, înregistrări și conturi legate de distribuția produselor și toate celelalte activități conform contractului.

Inspection

9.2 ECOLAB and its authorized representatives may upon giving Distributor seven (7) days prior notice (which shall be reduced to two (2) days in an emergency):

- (a) inspect, audit and take copies of, and extracts from, the books, records and accounts referred to in Article 9.1 at any time during usual business hours in the period referred to in Article 9.1; and

- (b) inspect and audit any premises where Distributor is carrying on activities relating to the distribution of the Products or its other obligations under this Agreement, during usual business hours during the term of this Agreement, to the extent required and for the purpose of verifying Distributor's compliance with its obligations under this Agreement.

9.3 Distributor shall provide any explanation that ECOLAB may require and all necessary assistance for any inspection or audit conducted by ECOLAB pursuant to Article 9.2, including by providing full access to its officers, employees and customers.

9.4 Distributor shall implement all corrective action required by ECOLAB arising from an inspection or audit conducted by ECOLAB pursuant to Article 9.2 in accordance with the time periods agreed by the Parties or specified by ECOLAB, and shall provide ECOLAB with such evidence as may be required by ECOLAB to confirm that the corrective actions have been implemented by Distributor to ECOLAB's satisfaction.

ARTICLE 10: INTELLECTUAL PROPERTY

10.1 All Intellectual Property shall remain the sole and exclusive property of ECOLAB and its Affiliates (as applicable). Distributor shall obtain no rights in the Intellectual Property except as set out in this Agreement or a separate agreement between ECOLAB and Distributor.

10.2 Any Intellectual Property, information or other materials provided to Distributor pursuant to this Agreement shall only be used by Distributor to promote, advertise, sell, install and ensure after-sales service of the Products. ECOLAB reserves the right to specify and approve all materials containing the Intellectual Property or otherwise used in respect of the Products which are created by Distributor.

10.3 Distributor may only promote, advertise, sell and install the Products under the names and Trade Marks

Inspectie

9.2 ECOLAB și reprezentanții săi autorizați pot, cu notificare de 7 zile (care va fi redusă la 2 zile în caz de urgență):

- (a) inspecteze, auditeze și să ia copii și extrase din registre, înregistrări și conturile la care se face referire în Articolul 9.1 în orice moment, în timpul orelor normale de lucru, în perioada menționată în Articolul 9.1, și

(b) să inspecteze și să auditeze orice sediu în care Distribuitorul își îndeplinește activitățile legate de distribuția produselor sau celelalte obligații contractuale, în timpul orelor normale de lucru, pe durata prezentului contract, în măsura necesară și în scopul verificării respectării de către Distribuitor a obligațiilor sale contractuale.

9.3 Distribuitorul va oferi orice explicație pe care ECOLAB o poate cere și orice sprijin necesar oricărei inspecții sau audit efectuat de ECOLAB conform Articolului 9.2, inclusiv prin asigurarea unui acces deplin la oficialii, angajații și clienții săi.

9.4 Distribuitorul va implementa toate acțiunile corective cerute de ECOLAB și care derivă în urma unei inspecții sau audit efectuat de ECOLAB conform articolului 9.2, în conformitate cu perioadele de timp agreeate de părți sau specificate de ECOLAB și va transmite către ECOLAB orice dovezi cerute pentru a confirma implementarea acțiunilor corective de către Distribuitor, spre deplina satisfacție a ECOLAB.

ARTICOLUL 10: PROPRIETATE INTELECTUALĂ

10.1 Orice drept de proprietate intelectuală va rămâne în proprietatea exclusivă a ECOLAB și a afiliaților acestora (dacă este cazul). Distribuitorul nu va avea nici un drept cu privire la proprietatea intelectuală, cu excepția prevederilor din prezentul contract sau a unui acord separat dintre ECOLAB și Distribuitor.

10.2 Orice proprietate intelectuală, informații sau alte materiale oferite Distribuitorului în conformitate cu prezentul contract vor fi folosite de Distribuitor doar pentru a promova, vinde, face publicitate, instala și asigura service post-vânzare pentru produse. ECOLAB își rezervă dreptul de a indica și aproba toate materialele care conțin drepturi de proprietate intelectuală cu privire la produse care sunt create de Distribuitor.

10.3 Distribuitorul nu poate promova, face reclamă, vinde și instala produsele decât sub numele și mărcile comerciale specificate de ECOLAB și trebuie să

specified by ECOLAB and must comply with any trade mark use guidelines issued by ECOLAB from time to time.

10.4 Distribuitor agrees that it will not:

- (a) infringe, or assist others to infringe, any of the Intellectual Property;
- (b) copy, alter or in any other way interfere with the Products or their packaging without the prior written permission of ECOLAB;

(c) use in relation to the Products any names or Trade Marks other than those specified by ECOLAB without obtaining the prior written consent of ECOLAB;

(d) use the ECOLAB name or any Trade Marks in relation to products other than the Products without the prior written permission of ECOLAB;

(e) use the Trade Marks in any way which might prejudice their distinctiveness or validity or the goodwill of ECOLAB in them; or

(f) use or register any trade marks, domain names, business names or other form of intellectual property that is identical or deceptively similar to, or that incorporate, any of the Intellectual Property without the prior written permission of ECOLAB.

10.5 Distributor shall promptly notify ECOLAB in writing of:

(a) any violation, improper use of or infringement of any of the Intellectual Property which Distributor becomes aware of during the term of this Agreement; and

(b) any claim, demand or action or attempted action by a third party against Distributor in relation to Distributor's use of the Intellectual Property or promotion, advertisement, sale or installation of the Products.

10.6 ECOLAB will have the sole right to control any claim, demand or action relating to the Intellectual Property or the Products in the Territory, unless otherwise agreed with Distributor. Distributor:

(a) must not take any action in respect of the claim, demand or action, including making any admission concerning liability or agreeing to any settlement or compromise of any claim,

respecte orice recomandări legate de marca comercială emise de ECOLAB de-a lungul timpului.

10.4 Distribuitorul este de acord să nu:

(a) încalce sau să sprijine terțe părți în încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală;

(b) copie, modifice sau în orice fel să interfereze cu produsele sau ambalajele

acestora fără acordul anterior scris al ECOLAB;

(c) folosească în privința produselor orice nume sau mărci comerciale altele decât cele specificate de ECOLAB, fără acordul anterior scris al ECOLAB;

(d) folosească numele ECOLAB sau orice altă marcă comercială în legătură cu alte produse fără acordul anterior scris al ECOLAB;

(e) folosească mărcile comerciale în orice alt mod care ar putea prejudicia caracterul lor distinctiv, valabilitatea, renumele ECOLAB legat de acestea; sau

(f) folosească sau să înregistreze mărci comerciale, nume de domenii, nume de afaceri sau alte forme de proprietate intelectuală care sunt identice sau care pot induce în eroare prin similitudine sau care încorporează orice formă de proprietate intelectuală fără acordul anterior scris al ECOLAB.

10.5 Distribuitorul va informa imediat ECOLAB în scris cu privire la:

(a) orice încălcare, utilizare incorectă sau violare a oricărui drept de proprietate intelectuală adus la cunoștința Distribuitorului pe durata prezentului contract; și

(b) orice revendicare, cerere sau acțiune or încercare de acțiune a unei terțe părți împotriva Distribuitorului în legătură cu utilizarea de către Distribuitor a proprietății intelectuale, promovarea, publicitatea, vânzarea sau instalarea produselor.

10.6 ECOLAB va avea dreptul unic de a controla orice revendicare, cerere sau acțiune legată de proprietatea intelectuală sau produsele din teritoriu, dacă nu agreează diferit cu Distribuitorul. Distribuitorul:

(a) trebuie să nu întreprindă nicio acțiune, cerere sau revendicare, inclusiv să facă orice

demand or action, without ECOLAB's prior written consent;

(b) authorises ECOLAB to conduct all negotiations and litigation and to settle all litigation (if applicable); and

(c) must provide to ECOLAB all information and assistance that they may require and cooperate with all requests in relation to such claims, demands and actions.

ARTICLE 11: CONFIDENTIALITY

11.1 Distributor undertakes to (i) maintain and procure the maintenance of the confidentiality of Confidential Information at all times and to keep and procure the keeping of all Confidential Information secure and protected against theft, damage, loss or unauthorised access or processing, and not at any time, whether during the term of this Agreement or at any time thereafter, (ii) without the prior written consent of ECOLAB directly or indirectly, to use or authorise or permit the use of or disclose, exploit, copy or modify any of the Confidential Information, or authorise or permit any third party to do the same, other than for the sole purpose of the performance of its rights and obligations under this Agreement.

11.2 Distributor undertakes to disclose Confidential Information only to those of its officers, employees and agents to whom, and to the extent to which, such disclosure is necessary for the purposes contemplated under this Agreement, and to procure that such officers, employees and agents are made aware of and observe the terms of the confidentiality obligations set out in this Article 11.

11.3 Upon the earlier of a written request from ECOLAB, or the expiration or termination of this Agreement for any reason, Distributor shall return or destroy, at ECOLAB's option, any and all of the Confidential Information then in its possession or control and will not retain any copies of the same.

11.4 Distributor shall notify ECOLAB of any unauthorised disclosure, misuse, theft or other loss of Confidential Information, whether inadvertent or otherwise, immediately upon becoming aware of the same.

11.5 The terms of and obligations imposed by this Article 11 shall survive the variation, renewal or termination of this Agreement but shall not apply to any Confidential Information which:

concesie legată de răspundere sau să fie de acord cu orice înțelegere sau compromis legat de orice revendicare, cerere sau acțiune, fără acordul anterior scris al ECOLAB;

(b) autorizează ECOLAB să poarte toate negocierile, să rezolve toate disputele și litigiile (dacă este cazul); și

(c) trebuie să transmită către ECOLAB toate informațiile și asistența cerută și să

coopereze în privința oricăror cereri legate de astfel de revendicări, cereri și acțiuni.

ARTICOLUL 11: CONFIDENȚIALITATE

- 11.1 Distribuitorul se obligă (i) să păstreze și să asigure păstrarea confidențialității informațiilor confidențiale în permanență și să păstreze informațiile confidențiale în siguranță și protejate împotriva furtului, deteriorării, pierderii sau accesului și procesării neautorizate și în niciun moment, fie pe durata prezentului contract, fie la orice dată ulterioară, (ii) fără acordul anterior scris al ECOLAB, direct sau indirect, să folosească sau să autorizeze sau să permită utilizarea informațiilor sau dezvăluirea, exploatarea, copierea sau modificarea acestora sau să autorizeze sau să permită unei terțe părți să facă acest lucru, cu excepția îndeplinirii drepturilor și obligațiilor asumate în prezentul contract.
- 11.2 Distribuitorul se obligă să dezvăluie informațiile confidențiale doar oficialilor, angajaților și agenților săi în măsura în care această dezvăluire este necesară în scopurile contractului și să se asigure că acești oficiali, angajați sau agenți sunt conștienți și respectă termenii obligațiilor de confidențialitate stipulați în Articolul 11.
- 11.3 La cererea scrisă a ECOLAB sau expirarea/încetarea prezentului contract din orice motiv, Distribuitorul va returna sau distruge, la alegerea ECOLAB, toate informațiile confidențiale aflate în posesia sau controlul său și nu va păstra copii ale acestora.
- 11.4 Distribuitorul va informa ECOLAB cu privire la orice dezvăluire neautorizată, utilizare greșită, furt sau pierdere a informațiilor confidențiale, fie din neglijență sau alt motiv, imediat ce ia cunoștință de acest lucru.
- 11.5 Termenii și obligațiile impuse de prezentul articol 11 vor supraviețui modificării, reînnoirii sau încetării prezentului contract, dar nu se vor aplica informațiilor confidențiale care
- (a) is or becomes public other than as a result of a breach of any obligations of confidence;
 - (b) was lawfully obtained from a third party not under any obligations of confidence;
 - (c) was already known to Distribuitor before its disclosure under this Agreement other than as a result of any breach of any obligations of confidence; or

- (d) is required by law, regulation or order of a competent authority to be disclosed, provided that ECOLAB is given reasonable advance notice of the intended disclosure and a reasonable opportunity to challenge the same.

ARTICLE 12: DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

Duration

- 12.1 This Agreement commences on the Commencement Date and will continue for a duration of one (1) year ("**Initial Term**") subject to earlier termination in accordance with the terms of this Agreement.
- 12.2 The Agreement shall automatically renew for successive one (1) year periods (each a "**Renewal Term**") without exceeding a maximum duration of five (5) years, but either Party can terminate the Agreement at the expiry of each contractual year including the first, by providing notice of termination three (3) months prior to the end of the Initial Term or current Renewal Term.

Termination

- 12.3 The Agreement may be terminated at any time by mutual agreement of the Parties.
- 12.4 Without prejudice to any claim which either Party may have against the other party for breach or non-performance of this Agreement, either Party will have the right to terminate the Agreement immediately on written notice in the event that:
- (a) the other Party breaches any of the provisions of this Agreement and such breach is not remedied within thirty (30) days after receiving written notice from the other Party specifying the breach; or
 - (a) sunt sau devin publice în alt mod decât ca urmare a încălcării oricăror obligații de confidențialitate;
 - (b) au fost obținute legal de o terță parte, fără nicio obligație de confidențialitate;
 - (c) erau deja cunoscute de Distribuitor înainte de dezvăluirea acestora conform contractului, în alt mod decât ca urmare a încălcării oricăror obligații de confidențialitate; sau

(d) sunt cerute de lege, regulamentul sau ordinul unei autorități competente, cu condiția ca ECOLAB să fie informată din timp în mod rezonabil cu privire la dezvoltarea intenționată și să aibă ocazia rezonabilă de a se opune acestui lucru.

ARTICOLUL 12: DURATA ȘI ÎNCETAREA CONTRACTULUI

Durata

12.1 Prezentul contract este valabil de la data semnării și continuă pentru o durată de 1 an ("Termen inițial") dacă nu încetează anticipat conform termenilor contractuali.

12.2 Contractul se va reînnoi automat pentru perioade succesive de 1 an (fiecare denumit "Termen de reînnoire") fără a depăși o durată maximă de 5 ani, dar oricare din părți poate denunța contractul la expirarea fiecărui an contractual, inclusiv primul, prin notificare de încetare cu trei luni înainte de finalul termenului inițial sau al termenului curent de reînnoire.

Încetare

12.3 Contractul poate fi denunțat în orice moment prin acordul reciproc al părților.

12.4 Fără a aduce atingere oricărei pretenții pe care oricare din părți o poate avea împotriva celeilalte părți pentru încălcarea contractului sau neexecutarea contractului, oricare din părți are dreptul de a denunța imediat contractul prin notificare scrisă, dacă:

(a) cealaltă parte încalcă oricare din prevederile prezentului contract și o astfel de încălcare nu este remediată în termen de 30 zile de la notificarea scrisă a celeilalte părți în care se specifică respectiva încălcare; sau

(b) an Insolvency Event occurs in respect of the other Party.

(c) a Force Majeure Event occurs in respect of the other Party, in accordance with Article 13.

12.5 Without prejudice to any claim which it might have against Distributor, ECOLAB may terminate this Agreement immediately by notice in writing to Distributor, if Distributor:

(a) ceases or threatens to cease to carry on business;

(b) changes control, management or nature of its business;

(c) fails to meet the Minimum Purchase Volume;

(d) is in violation of Article 17 or Article 18 of the Agreement;

(e) fails to respect the Territory;

(f) modifies directly or indirectly via a third party any component or characteristic of the Products without ECOLAB's prior written consent; or

(g) infringes or violates any of the Intellectual Property;

(h) ceases to hold any administrative license, permit or authorisation (including, without limitations, any approval, registration, certification or other authorisations for the Products required for the performance of its obligations under the Agreement;

(i) violates the Law.

An early termination of this Agreement pursuant to the above paragraphs shall operate automatically, as soon as the other Party receives a notice of termination from the terminating Party, without any court or other proceedings being required.

Consequences of termination

12.6 In the case of termination or expiry of this Agreement for any reason:

(a) ECOLAB will not be obliged to fulfil any further orders of Distributor (whether or not accepted by ECOLAB), unless the Parties agree otherwise;

(b) se produce un caz de insolvență în cazul celeilalte părți.

(c) se produce un eveniment de forță majoră în cazul celeilalte părți, conform Articolului 13.

12.5 Fără a aduce atingere oricărei pretenții pe care o poate avea împotriva Distribuitorului, ECOLAB poate denunța imediat prezentul contract prin notificarea scrisă a Distribuitorului, dacă Distribuitorul:

(a) întrerupe sau amenință cu întreruperea afacerilor sale;

- (b) modifică controlul, managementul sau natura afacerii sale;
- (c) nu respectă volumul minim de cumpărare;
- (d) încalcă Articolul 17 sau Articolul 18 al contractului;
- (e) nu respectă teritoriul;
- (f) modifică direct sau indirect, via o terță parte, orice componentă sau caracteristică a produselor fără acordul anterior scris al ECOLAB; sau
- (g) încalcă orice drept de proprietate intelectuală.
- (h) nu mai are o licență, permis sau autorizație administrative (inclusiv, dar fără limitare la, orice aprobare, certificate, înregistrare sau alte autorizații pentru produse necesare pentru îndeplinirea obligațiilor sale contractuale;
- (i) încalcă legea.

O încetare anticipată a prezentului contract conform paragrafelor de mai sus se va opera automat, de îndată ce partea cealaltă primește o notificare de încetare de la partea care denunță contractul, fără a fi necesară o altă formalitate sau acțiune în justiție.

Consecințele încetării contractului

12.6 În cazul încetării sau expirării contractului din orice motiv:

- (a) ECOLAB nu va fi obligată să îndeplinească orice alte comenzi ale Distribuitorului (acceptate sau nu de ECOLAB), dacă părțile nu agreează în mod diferit;
- (b) ECOLAB shall not be obliged to purchase or take back existing stock of the Products from Distributor and Distributor shall be permitted to continue to sell such stock in accordance with the terms and conditions of this Agreement, unless ECOLAB notifies Distributor in writing that it will purchase or take back such Products;
- (c) outstanding unpaid invoices rendered by ECOLAB in respect of the Products shall become immediately payable by Distributor;
- (d) Distributor shall promptly return to ECOLAB or its nominee, or otherwise dispose of in

accordance with the directions of ECOLAB, all samples of the Products and any advertising, promotional or sales material relating to the Products then in the possession or control of Distributor;

- (e) Distributor shall immediately transfer to ECOLAB or its nominee any and all Authorisations which Distributor shall have obtained in order to enable Distributor to distribute, promote or sell the Products in the Territory. Under no circumstances, Distributor shall have the right to receive from ECOLAB any compensation due to that transfer.

If such transfer is not possible, hold and maintain the Authorisations in favour of ECOLAB (or its nominee) at ECOLAB's expense until ECOLAB (or its nominee) obtains similar Authorisations in the Territory, and otherwise deal with the same in accordance with ECOLAB's directions;

- (f) and subject to Article 12.6(b), Distributor shall cease to promote, market or advertise the Products or to make any use of the Intellectual Property, or in any other way to represent itself as a distributor of the Products.

12.7 Termination of this Agreement shall not entitle either Party to compensation or damages of any kind whether on account of present or prospective loss of profits or distribution rights, loss of goodwill or any similar loss or for expenditures, investments or commitments or otherwise, regardless of any investment made either in the performance of this Agreement or otherwise.

- (b) ECOLAB nu va fi obligată să cumpere sau să răscumpere stocul existent de produse de la Distribuitor și Distribuitorul va avea voie să vândă acest stoc în conformitate cu termenii și condițiile stipulate în prezentul contract, cu excepția cazului în care ECOLAB notifică Distribuitorul în scris că va cumpăra sau răscumpăra aceste produse;
- (c) facturile restante neplătite emise de ECOLAB pentru produse vor trebui plătite imediat de Distribuitor;
- (d) Distribuitorul va înapoia imediat către ECOLAB sau o parte desemnată de ECOLAB, sau va distruge, în funcție de

instrucțiunile ECOLAB, toate mostrele de produse și orice materiale publicitare, promoționale sau de vânzări legate de produse aflate la acel moment în posesia sau sub controlul Distribuitorului;

- (e) Distribuitorul va transfera imediat către ECOLAB sau o parte desemnată de ECOLAB toate Autorizațiile pe care Distribuitorul le va fi obținut pentru a putea distribui, promova sau vinde produsele în teritoriu. În nicio situație Distribuitorul nu va avea dreptul de a primi de la ECOLAB o compensație pentru acest transfer.

Dacă un astfel de transfer nu este posibil, Distribuitorul va păstra și va menține Autorizațiile în favoarea ECOLAB (sau partea desemnată de acestea), pe cheltuiala ECOLAB, până când ECOLAB (sau partea desemnată) vor obține autorizații similare în teritoriu sau vor respecta orice alte instrucțiuni ale ECOLAB; și

- (f) Conform articolului 12.6(b), Distribuitorul va înceta să promoveze, pună pe piață sau să facă publicitate produselor sau să folosească proprietatea intelectuală sau se să reprezinte în orice alt mod ca Distribuitor al produselor.

12.7 Încetarea prezentului Contract nu va da dreptul niciunei părți să ceară compensații sau daune de orice natură, fie în baza pierderii de profit prezente sau viitoare sau în baza drepturilor de distribuție, pierderea bonității sau orice alte pierderi similare, precum nici pentru cheltuielile, investițiile sau angajamentele luate, indiferent de orice investiție făcută, fie în execuția prezentului contract, fie altfel.

12.8 Provisions of this Agreement which either are expressed to survive its expiry or termination, or from their nature or context it is contemplated that they are to survive, shall remain in full force and effect notwithstanding such expiry or termination. Without limitation, the parties agree that Articles 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17 and 18 will survive the expiry or termination of this Agreement.

ARTICLE 13: FORCE MAJEURE

- 13.1 Neither Party will be liable for any delay in or failure to perform its obligations under this Agreement where such delay or failure results from a Force Majeure Event.
- 13.2 The Party wishing to rely on this Article 13 shall promptly give the other Party written notice of its wish

to do so and shall provide complete and accurate details of the Force Majeure Event, its projected effect and an estimate of the length of time over which it will continue. A Party affected, or likely to be affected by a Force Majeure Event must use all reasonable efforts to overcome or mitigate the effects of that Force Majeure Event.

13.3 A Party shall only be entitled to claim the benefit of this Article 13 for as long as the Force Majeure Event continues. If a Force Majeure Event occurs, the time for performance will be extended for a period equal to the duration of the Force Majeure Event.

13.4 If the Force Majeure Event continues for a continuous period in excess of thirty (30) days, the Party whose performance of the Agreement is not hindered, delayed or prevented by the Force Majeure Event shall be entitled immediately to terminate this Agreement by written notice to the other Party.

ARTICLE 14: WARRANTY AND PRODUCT LIABILITY

14.1 ECOLAB warrants that the Products, when shipped, meet ECOLAB standard specifications then in effect, and will be free from defects in material and workmanship.

14.2 The Products which are the subject of the warranty may be returned (to the warehouse if ECOLAB so requests) by Distributor, if upon examination Distributor finds them to have failed to meet the warranty, for a period of twelve (12) months following the delivery date. Such failure must be confirmed by ECOLAB upon examination of the alleged defective Products after receipt.

12.8 Prevederile prezentului contract, fie cele despre care se stipulează în mod expres că for supraviețuirii sau încetării sale, fie cele care prin natura sau contextul lor se presupune că trebuie să supraviețuiască contractului, vor rămâne valabile și după expirarea sau încetarea contractului. Fără limitate, părțile sunt de acord că Articolele 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17 și vor supraviețui expirării sau încetării prezentului contract.

ARTICOLUL 13: FORȚA MAJORĂ

13.1 Niciuna din părți nu răspunde pentru orice întârziere sau neîndeplinire a obligațiilor sale contractuale dacă o astfel de întârziere sau neîndeplinire rezultă în urma unui eveniment de forță majoră.

13.2 Partea care dorește să apeleze la acest articol 13 va trimite imediat o notificare scrisă celeilalte părți privind dorința sa și va oferi detalii complete și exacte ale evenimentului de forță majoră, efectul său prognozat și o estimare a perioadei în care se va

produce. Partea afectată sau care poate fi afectată de un eveniment de forță majoră trebuie să facă eforturi rezonabile pentru a depăși sau micșora efectele aceluși eveniment de forță majoră.

- 13.3 O parte va avea dreptul de a cere aplicarea acestui articol 13 pe toată perioada de producere a evenimentului de forță majoră. Dacă un eveniment de forță majoră se produce, timpul pentru execuția contractului se va prelungi cu o perioadă egală cu durata evenimentului de forță majoră.
- 13.4.1 Dacă evenimentul de forță majoră continuă neîntrerupt pentru mai mult de 30 zile, partea a cărei îndeplinire a contractului nu este afectată, întârziată sau împiedicată de evenimentul de forță majoră va avea dreptul de a denunța imediat contractul, prin notificarea scrisă a celeilalte părți.

ARTICOLUL 14: GARANȚIE ȘI RĂSPUNDEREA PRIVIND PRODUSUL

- 14.1 ECOLAB garantează că produsele, la livrare, respectă specificațiile standard ale ECOLAB valabile la acea dată și nu prezintă defecte de material sau manoperă.
- 14.2. Produsele care fac obiectul garanției pot fi returnate (la depozit, dacă ECOLAB cere acest lucru) de către Distribuitor dacă la examinare ECOLAB descoperă că nu au respectat garanția, pentru o perioadă de 12 luni de la data livrării. Aceasta nerespectare trebuie confirmată de ECOLAB prin examinarea presupuselor defecte după recepție.
- 14.3 The Parties expressly agree that ECOLAB will have no liability for special, incidental, consequential or punitive damages. The exclusive remedy for breach of this warranty is (at ECOLAB' option) replacement or refund of purchase price. NO OTHER WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OR ANY REPRESENTATION AS TO PERFORMANCE, QUALITY OR ABSENCE OF HIDDEN DEFECTS, IS MADE. ECOLAB FURTHER DISCLAIMS LIABILITY TO DISTRIBUTOR AND OTHERS FOR ALL LOST PROFITS, CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, AND SPECIAL DAMAGES CAUSED BY OR IN CONNECTION WITH THE PRODUCTS.

ARTICLE 15: INDEMNITIES

- 15.1 Distributor shall inspect the Products promptly after receiving them. Any claim for shortage must be made within ten (10) days after receipt by Distributor. All other claims, including claims for alleged defective Products must be made within fifteen (15) days after Distributor learns the facts upon which such claim is based but in no event later than ninety

(90) days after receipt of the Products by Distributor. All claims not made in writing and not received by ECOLAB within the time period specified shall be deemed to be waived.

- 15.2 ECOLAB will indemnify and hold Distributor harmless from any and all claims, liabilities, judgments, losses, damages, costs and expenses (including, without limitation, reasonable attorneys' fees) asserted against Distributor (collectively, "Distributor Damage") by any person or entity not a party to this Agreement which Distributor Damage results from any bodily injury, illness, death, or property damage but only to the proportional extent Distributor Damage is caused by (i) a failure of any Product to meet ECOLAB' standard written specifications or (ii) from the negligent or intentionally wrongful acts or omissions of ECOLAB.
- 15.3 Distributor will indemnify and hold ECOLAB harmless from any and all claims, liabilities, judgments, losses, damages, costs and expenses (including, without limitation, reasonable attorneys' fees) asserted against ECOLAB ("ECOLAB Damage") by any person or entity not a party to this Agreement which ECOLAB Damage results from any bodily injury, illness, death, or property damage but only to the proportional extent ECOLAB Damage is caused by (i) any statement, representation, warranty or advertisement issued by Distributor or its employees, subcontractors, agents or
- 14.3 Părțile sunt de acord în mod expres că ECOLAB nu va răspunde pentru daunele speciale, incidentale, consecvențiale sau punitive. Singurul remediu pentru încălcarea acestei garanții este (la alegerea ECOLAB) înlocuirea sau rambursarea prețului de achiziție. NU SE OFERĂ NICIO ALTĂ GARANȚIE, EXPRESĂ SAU IMPLICITĂ, INCLUSIV DAR FĂRĂ LIMITARE LA ORICE GARANȚII IMPLICITE DE VANDABILITATE SAU POTRIVIRE UNUI ANUMIT SCOP PRECUM ȘI NICIO GARANȚIE PENTRU PERFORMANȚA, CALITATEA SAU ABSENȚA DEFECTELOR ASCUNSE. ECOLAB NU ÎȘI ASUMĂ, DE ASEMENEA, NICIO RĂSPUNDERE FAȚĂ DE DISTRIBUTOR ȘI TERȚE PĂRȚI PENTRU PIERDEREA PROFITURILOR, DAUNELE CONSECVENȚIALE, INCIDENTALE ȘI SPECIALE PRODUSE DE SAU ÎN LEGĂTURĂ CU PRODUSELE.

ARTICOLUL 15: DESPĂGUBIRI

- 15.1 Distribuitorul va inspecta produsele imediat după primire. Orice revendicare legată de lipsuri în produse trebuie făcută în termen de 10 zile după primire de către Distribuitor. Orice alte revendicări, inclusiv cele legate de presupuse defecte ale produselor, trebuie făcute în termen de 15 zile după

ce Distribuitorul află de faptele pe care se bazează o astfel de revendicare, dar în nici un caz mai târziu de 90 zile după primirea produselor de către Distribuitor. Orice revendicare care nu este făcută în scris și nu este primită de ECOLAB în perioada de timp specificată se consideră nulă.

15.2 ECOLAB va exonera și despăgubi Distribuitorul pentru orice acțiuni, răspunderii, judecăți, pierderi, daune, costuri și cheltuieli (inclusiv, dar fără limitare la, taxele rezonabile ale avocaților) exprimate împotriva Distribuitorului (colectiv, „**Daunele distribuitorului**”) de o persoană sau entitate care nu face parte din prezentul contract, care rezultă în urma unei vătămări corporale, boli, deces sau daune aduse proprietății, dar numai într-o măsură proporțională în care daunele Distribuitorului sunt produse de: (i) neîndeplinirea de către orice produs a specificațiilor standard scrise ale ECOLAB sau (ii) în urma actelor intenționate răuvoitoare sau omisiunilor ECOLAB.

15.3 Distribuitorul va exonera și va despăgubi ECOLAB pentru orice acțiuni, răspunderi, judecăți, pierderi, daune, costuri și cheltuieli (inclusiv, fără limitare la, taxele rezonabile ale avocaților) exprimate împotriva ECOLAB (colectiv, “**Daunele ECOLAB**”) de orice persoană sau entitate care nu este parte la prezentul contract, care daune rezultă în urma unei vătămări corporale boli, deces sau daune aduse proprietății dar numai în măsura proporțională în care daunele

invitees which exceeds in scope or is different in meaning from statements made by ECOLAB in its own literature, or specifications, (ii) any negligent or intentionally wrongful acts or omissions of Distributor, including, without limitation, any negligent or intentionally wrongful demonstration or installation operations undertaken pursuant to training or supervision by employees or agents of Distributor.

15.4 Neither the Party having the right to indemnification nor the Party having the indemnification obligation under this Article 15 may settle or compromise any such claim, suit, action or proceeding unless (i) the opposite party consents in writing (which consent may not be unreasonably withheld) and (ii) the terms of that settlement or compromise release the opposite Party from any and all liability with respect to that claim.

ARTICLE 16: DISPUTE RESOLUTION

16.1 If a dispute arises under this Agreement, other than a dispute where a Party wishes to seek urgent interlocutory relief, (“**Dispute**”) a Party may not commence any court proceedings relating to the Dispute unless it has complied with the provisions of this Article 16.

16.2 A Party claiming that a Dispute has arisen must give written notice to the other Party specifying the nature of the dispute (“**Dispute Notice**”).

16.3 Within five (5) days (or any other period agreed between the Parties) after a Dispute Notice is given, the Parties must use all reasonable endeavours to resolve the Dispute.

16.4 If the Parties cannot resolve the Dispute within five (5) days after the Dispute Notice is given (or any other period agreed between the Parties), the Parties must immediately refer the Dispute to be resolved by the legal representatives of each Party.

16.5 If the legal representatives of each Party cannot resolve the Dispute within ten (10) days after the Dispute Notice is given (or any other period agreed between the Parties), either Party may refer the Dispute to mediation.

ARTICLE 17: ANTI-CORRUPTION

Distribuitor makes the following representations and warranties to ECOLAB and covenants and agrees as follows:

- (a) Distribuitor represents that it has not and agrees that it will not, in connection with any business involving ECOLAB or any of its

ECOLAB sunt produse de (i) orice declarație, garanție, asigurare sau publicitate pe care Distribuitorul sau angajații, subcontractorii, agenții sau invitații acestuia care depășește sfera sau înțelesul declarațiilor făcute de ECOLAB în literatura sa proprie sau în specificații, (ii) orice acte neglijente sau intenționate răuvoitoare sau omisiuni ale Distribuitorului, inclusiv dar fără limitare la, orice demonstrație sau instalare neglijentă sau greșită a operațiilor efectuată în urma instruirii sau supravegherii de către angajații sau agenții Distribuitorului.

15.4 Nici partea care are dreptul la despăgubiri, nici partea care are obligația de despăgubire conform prezentului Articol 15 nu poate accepta sau face un compromis cu privire la o astfel de acțiune, procedură sau proces decât dacă (i) cealaltă parte este de acord în scris (acord care nu poate fi negat în mod nerezonabil) și (ii) termenii aceluși acord sau compromis exonerează partea opusă de orice răspundere cu privire la acea revendicare.

ARTICOLUL 16: SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

16.1 Dacă apare o neînțelegere ca urmare a prezentului contract, alta decât o dispută în care o parte dorește măsuri reparatorii imediate, („Dispută”), o parte nu poate începe procedurile la tribunal legat de dispută decât dacă respectă prevederile din prezentul Articol 16.

- 16.2 O parte care susține că a apărut o dispută trebuie să informeze în scris cealaltă parte, specificând natura disputei („Notificare dispută”).
- 16.3 În termen de 5 zile (sau orice altă perioadă agreeată de părți) după trimiterea unei notificări privind o dispută, părțile trebuie să depună toate diligențele rezonabile pentru a rezolva neînțelegerea.
- 16.4 Dacă părțile nu pot soluționa disputa în termen de 5 zile după notificare (sau orice altă perioadă agreeată de părți), părțile trebuie să înainteze imediat disputa spre rezolvare reprezentanților legali ai fiecărei părți.
- 16.5 Dacă reprezentanții legali ai fiecărei părți nu pot soluționa disputa în termen de 10 zile de la notificarea disputei (sau orice altă perioadă agreeată de părți), oricare din părți poate înainte disputa spre mediere.

ARTICOLUL 17: ANTI-CORUPȚIE

Distribuitorul oferă următoarele asigurări și garanții către ECOLAB și este de acord că:

- (a) Distribuitorul garantează că, în legătură cu
- Affiliates, make, promise or offer to make any payment or transfer anything of value, directly or indirectly, to any Government Employee, or to any other person or entity, if such payment or transfer would violate any laws of the country in which made or the FCPA. The
- Parties intend that no payments or transfers of value shall be made which have the purpose or effect of bribery, kickbacks or other unlawful or improper means of obtaining business. Distributor further warrants that all written and oral information it supplies to ECOLAB related to its compliance with the FCPA and other anti-corruption laws is and will be complete, truthful and accurate.
- (b) Distributor represents and warrants that, as of the Commencement Date and during the term of this Agreement, it is not and will not be owned or directed by, and does not, and will not, employ any Government Employees.
- (c) Upon ECOLAB's request, Distributor will certify to Distributor's ongoing compliance with this Article 17. Distributor agrees that should it learn or have reason to know of any payment, offer or agreement to make payment to a Government Employee or political party for the purpose of obtaining or

retaining business or securing any improper advantage for ECOLAB or any of its Affiliates or any other development that makes inaccurate or incomplete the representations, warranties and certifications of Distributor in this Article 17, Distributor will immediately notify ECOLAB in writing.

- (d) Distributor will disclose to ECOLAB, at the time of sale and periodically upon ECOLAB's request, any sales to government owned or operated customers.

In case of the breach by Distributor of any of the restrictions as set out in Article 17, and without prejudice for any other remedy or right, (i) ECOLAB or (as the case may be) any Affiliate, will be entitled to claim for a contractual penalty to be determined at ECOLAB' equitable discretion and (ii) Distributor will indemnify and hold ECOLAB and affected Affiliates harmless from any and all direct and indirect claims, liabilities, judgments, losses, damages, costs and expenses (including, without limitation, reasonable attorneys' fees) asserted against or suffered by ECOLAB or any Affiliate as a result of such breach. ECOLAB shall have the right to investigate and audit Distributor's compliance with Article 17 and Distributor agrees to cooperate

orice afacere care implică ECOLAB sau afiliații săi, nu a făcut și nu va face, nu promite sau nu oferă să facă nicio plată sau transfer de valoare, direct sau indirect, către niciun angajat de la stat sau orice altă persoană sau entitate, dacă o astfel de plată sau un astfel de transfer ar încălca orice legi ale țării în care este făcut(ă) sau FCPA.

Părțile afirmă că nu vor face plăți sau transferuri de valoare în scopul mitei, sprijinului bănesc sau alte mijloace ilegale sau inadecvate de a obține contracte. Distribuitorul mai garantează că toate informațiile scrise și orale pe care le furnizează către ECOLAB în legătură cu respectarea FCPA și a altor legi anti-corupție sunt și vor fi complete, reale și precise.

- (b) Distribuitorul garantează că la data contractului și pe durata acestuia, nu este și nu va fi deținut sau condus și nu angajează/nu va angaja nici un funcționar de stat.
- (c) La cererea ECOLAB, Distribuitorul va dovedi respectarea permanentă a cerințelor din prezentul Articol 17. Distribuitorul este de acord ca, în cazul în care ia cunoștință sau are motive să afle despre o plată, ofertă sau înțelegere cu un angajat al statului sau un partid politic în scopul obținerii sau păstrării unui contract sau pentru a asigura

un avantaj necuvenit pentru ECOLAB sau oricare din afiliații săi sau despre orice context care afectează garanțiile și asigurările Distribuitorului din prezentul Articol 17, Distribuitorul va informa imediat ECOLAB în scris.

- (d) Distribuitorul va informa ECOLAB, la momentul vânzării și period la cererea ECOLAB, orice vânzare făcută unor clienți în proprietatea statului sau sub operarea acestuia.

În cazul în care Distribuitorul încalcă oricare din restricțiile stipulate în Articolul 17, fără a afecta celelalte drepturi ale sale, (i) ECOLAB sau (după caz), orice parte afiliată, va avea dreptul de a cere o penalizare contractuală care urmează să fie determinată la alegerea echitabilă a ECOLAB și (ii) Distribuitorul va despăgubi și va exonera ECOLAB și partea afiliată afectată de orice acțiuni directe și indirecte, răspunderi, judecăți, pierderi, daune, costuri și cheltuieli (inclusiv, dar fără limitare la, taxele avocaților) exprimate împotriva sau suferite de ECOLAB și orice parte afiliată ca rezultat al acestei încălcări. ECOLAB va avea dreptul de a investiga și audita respectarea de către Distribuitor a Articolului 17 și Distribuitorul este de

with any such investigation. If ECOLAB believes, in good faith, that Distributor has acted in any way that may be subject ECOLAB to liability with respect to FCPA or applicable anti-corruption laws, ECOLAB may unilaterally and immediately terminate this Agreement by written notice.

ARTICLE 18: TRADE AND EXPORT COMPLIANCE.

Distributor acknowledges and accepts that Products may be subject to certain U.S., European Union and other jurisdictions' export and re-export restrictions and economic sanctions laws and regulations.

ECOLAB' obligation to fulfil its contractual obligation to supply Products is always subject to national and international law and regulations of export compliance, embargoes, anti-boycott and other restrictions. Distributor will contact ECOLAB if Distributor has any questions about its obligations under this Article 18.

Distributor represents, warrants, agrees and undertakes that it will at all times comply with any U.S., European Union and other applicable laws including without limitation relevant export compliance laws, economic sanctions laws and regulations, applicable U.S. anti-boycott rules, and to refrain from using the Products either separately or after combination with other items and regardless whether directly or indirectly (whether through any third party agent, distributor, reseller or similar person) for the following:

- a) transactions involving persons, organizations or institutions listed on any

government list of prohibited or blocked persons or entities including without limitation sanction lists under the United Nations, European Union Regulations, U.S. Specially Designated Nationals and Blocked Persons List and/or other applicable export control laws and regulations;

- b) transactions involving embargoed countries or countries the subject of U.S. and European Union economic sanctions;
- c) transactions for which the required authorisation from any governing or other applicable authority is not granted;
- d) transactions related to nuclear, biological or chemical weapons or related to other military end-use or item or technology controlled for export by any applicable government authority.

In case of the breach by Distributor of any of the restrictions as set out in Article 18, and without prejudice for any other remedy or right, (i) ECOLAB or (as the case may be) any Affiliate, will

acord să coopereze în cazul oricărei astfel de investigații. Dacă ECOLAB crede, de bună credință, că Distribuitorul a acționat în orice mod care poate atrage răspunderea ECOLAB în privința legilor FCPA, ECOLAB poate denunța unilateral și imediat prezentul contract prin notificare scrisă.

ARTICOLUL 18: RESPECTAREA REGULILOR COMERCIALE ȘI DE EXPORT

Distribuitorul înțelege și este de acord că produsele se pot supune anumitor restricții de export și reexport din SUA, UE și alte jurisdicții, precum și legi și regulamente economice de sancționare.

Obligația ECOLAB de a-și îndeplini obligația contractuală de livrare a produselor se supune în permanență respectării regulilor de export din dreptul național și internațional, embargourilor, legilor anti-boicot și altor restricții. Distribuitorul va contacta ECOLAB dacă are întrebări privind obligațiile sale conform prezentului Articol 18.

Distribuitorul garantează și se obligă că va respecta în orice moment legile din SUA, UE și alte legi aplicabile, inclusiv dar fără limitare la legile relevante privind exportul, legile și regulamentele privind sancțiunile economice, regulile anti-boicot aplicabile în SUA și că nu va folosi produsele, fie separat fie în combinație cu alte articole, direct sau indirect (fie prin orice agent terță parte, revânzător sau o entitate similară) în următoarele cazuri:

- a) Tranzacții care implică persoane, organizații sau instituții de pe orice listă guvernamentală cu persoane sau entități interzise sau blocate, inclusiv dar fără limitare la, listele de sancțiuni ale Națiunilor

Unite, regulamentele Uniunii Europene, Lista persoanelor blocate și a naționalităților desemnate din SUA și/sau alte legi și regulamente de control al exporturilor aplicabile;

- b) Tranzacții care implică țări aflate sub embargo sau țări care se supun unor sancțiuni economice ale SUA și Uniunii Europene;
- c) Tranzacții pentru care nu se acordă autorizația necesară de la oricare autoritate de stat sau altă autoritate competentă;
- d) Tranzacții legate de armele nucleare, biologice sau chimice sau cele legate de alte scopuri finale militare sau produse/tehnologie controlată pentru export de orice autoritate de stat aplicabilă.

În cazul în care Distribuitorul încalcă oricare din restricțiile stipulate în Articolul 18, fără a afecta celelalte drepturi ale sale, (i) ECOLAB sau (după caz) orice parte afiliată va avea dreptul de a cere o penalizare contractuală, determinată

be entitled to claim for a contractual penalty to be determined at ECOLAB' equitable discretion and (ii) Distributor will indemnify and hold ECOLAB and affected Affiliates harmless from any and all direct and indirect claims, liabilities, judgments, losses, damages, costs and expenses (including, without limitation, reasonable attorneys' fees) asserted against or suffered by ECOLAB or any Affiliate as a result of such breach. ECOLAB shall have the right to investigate and audit Distributor's compliance with Article 18 and Distributor agrees to cooperate with any such investigation. If ECOLAB believes, in good faith, that Distributor has acted in any way that may be subject ECOLAB to liability with respect to trade compliance laws, ECOLAB may unilaterally and immediately terminate this Agreement by written notice.

ARTICLE 19: NOTICES

Requirements

- 19.1 All notices must be:
- (a) in legible writing and in English;
 - (b) addressed to the recipient at the address or email address set out in the opening paragraph of this Agreement or to such address as the parties may from time to time designate in writing. But, no notice given to ECOLAB under this Agreement will be effective if a copy of the notice is not also sent to: ECOLAB Inc., 1 Ecolab Place St. Paul, MN 55102-2233, USA, Attn: General Counsel.
 - (c) signed by the Party or, where the sender is a company, by an authorised officer or under the common seal of the sender; and

- (d) sent to the recipient by hand, prepaid post (airmail if to or from a place outside the Territory) or email; and
- (e) if sent by email, in a form which identifies the sender and clearly indicates the subject matter of the notice in the subject heading of the email.

Receipt

19.2 Without limiting any other means by which a Party may be able to prove that a notice has been received, a notice will be considered to have been received:

- (a) if sent by hand, when left at the address of the recipient;

la alegerea echitabilă a ECOLAB și (ii) Distribuitorul va despăgubi și exonera ECOLAB și părțile afiliate de orice acțiuni directe sau indirecte, răspunderi, judecăți, pierderi, costuri și cheltuieli (inclusiv dar fără limitare la, taxele rezonabile ale avocaților) exprimate împotriva sau suferite de ECOLAB sau orice parte afiliată ca urmare a acestei încălcări. ECOLAB va avea dreptul de a investiga și audita respectarea de către Distribuitor a Articolului 19 și Distribuitorul este de acord să coopereze în cadrul unei astfel de investigații. Dacă ECOLAB crede, de bună credință, că Distribuitorul a acționat în orice mod care poate atrage răspunderea ECOLAB în privința legilor comerciale, ECOLAB poate denunța unilateral și imediat prezentul contract prin notificare scrisă.

ARTICOLUL 19: NOTIFICĂRI

Cerințe

- 19.1 Toate notificările trebuie să fie:
- (a) făcute în scris, în limba engleză;
 - (b) adresate destinatarului la adresa sau căsuța de email indicată în paragraful de deschidere sau la orice adresă pe care părțile o pot indica celeilalte părți în scris. Dar nicio notificare trimisă către ECOLAB conform prezentului contract nu va fi valabilă dacă o copie a notificării nu este trimisă, de asemenea, către: ECOLAB Inc., 1 Ecolab Place St. Paul, MN 55102-2233, USA, Attn: General Counsel.
 - (c) semnată de partea sau, dacă expeditorul este o companie, de un oficial autorizat sau să poarte ștampila expeditorului; și
 - (d) să fie remisă destinatarului direct, prin poștă cu confirmare de primire (poștă aeriană

dacă este vorba despre o locație în afara teritoriului) sau email; și

- (e) dacă este trimisă prin email, sub o formă care identifică expeditorul și indică în mod clar subiectul notificării în titlul mesajului email.

Recepția

19.2 Fără a limita orice alt mijloc prin care o parte poate dovedi că o notificare a fost primită, o notificare se consideră recepționată dacă:

- (a) este transmisă direct în mod fizic la adresa destinatarului;

- (b) if sent by pre-paid post, three (3) days (if posted within the Territory to an address in the Territory or ten (10) days (if posted from one country to another) after the date of posting; or

- (c) if sent by email, when the sender receives an automated message confirming delivery or four hours after the time the email is sent (as recorded on the device from which the sender sent the email) unless the sender receives an automated message that the email has not been delivered, whichever occurs first.

19.3 If a notice is served by hand or is received by email on a day which is not a Business Day, or after 5:00 pm on a Business Day, the notice is deemed to be received by the recipient at 9:00 am on the first Business Day after that day.

ARTICLE 20: GENERAL

Nature of Rights Granted

20.1 This Agreement is personal to each party and may not be sold, assigned, or transferred without the prior written consent of the other party. Distributor must promptly notify ECOLAB of any substantial change in the nature or ownership of Distributor or of Distributor's assets or business. In the event of a material change in the ownership or control of Distributor, or in the event of the sale by Distributor of that portion of its assets or business operations which includes all or most of the Products, and ECOLAB has not consented to that change or sale in writing, then this Agreement may be terminated at any time thereafter by ECOLAB upon written notice given at least 30 days in advance of the effective date of termination.

20.2 ECOLAB may assign any of its rights and/or delegate any of its obligations, including, but not limited to, fulfillment of purchase orders, invoicing and debt collection, support and training obligations, to any Affiliate, at any time and from time to time and those Affiliates may reassign and/or re-delegate any of those right and obligations to ECOLAB, provided that at all times ECOLAB will remain fully responsible and liable to Distributor in relation to any obligations assigned to any of its Affiliates.

- (b) este transmisă prin poștă cu confirmare de primire, în termen de 3 zile (dacă este expediată din teritoriu la o adresă din teritoriu sau 10 zile dacă este expediată de la o țară în alta) de la data expedierii; sau

- (c) dacă este trimisă prin email, când expeditorul primește un mesaj automat care confirmă recepția sau la patru ore după trimiterea mesajului email (așa cum este înregistrat pe dispozitivul de pe care expeditorul a trimis mesajul), dacă expeditorul nu primește un mesaj automat conform căruia mesajul nu a fost livrat, după caz.

19.3 Dacă o notificare este înmănată personal sau este primită prin email într-o zi nelucrătoare sau după ora 5:00 PM într-o zi lucrătoare, se consideră că notificarea este primită de destinatar la ora 9:00 AM în prima zi lucrătoare care urmează.

ARTICOLUL 20: ASPECTE GENERALE

Natura drepturilor conferite

20.1 Prezentul contract este personal pentru fiecare parte și nu poate fi vândut, cesionat sau transferat fără acordul anterior scris al celeilalte părți. Distribuitorul trebuie să informeze imediat ECOLAB despre orice modificare substanțială în natura sau proprietatea Distribuitorului sau în cazul vânzării de către Distribuitor a acelu segment al activelor sau operațiunilor sale care include toate sau majoritatea produselor și ECOLAB nu a fost de acord cu acea modificare sau vânzare în scris, caz în care contractul poate din denunțat în orice moment ulterior de către ECOLAB, cu notificare scrisă de cel puțin 30 zile înainte de data efectivă de încetare a contractului.

20.2 ECOLAB poate cesiona oricare din drepturile sale și/sau să delege oricare din obligațiile sale, inclusiv dar fără limitare la, îndeplinirea comenzilor de achiziție, facturare și colectarea datoriilor, obligații de sprijin și training către orice parte afiliată, în orice moment și aceste părți afiliate pot re-cesiona și/sau re-delega oricare din acele drepturi și obligații către ECOLAB cu condiția ca ECOLAB să păstreze răspunderea deplină în orice moment în relația cu Distribuitorul în privința oricăror obligații cesionate către oricare din părțile sale afiliate.

- (a) it will be read down or severed in that jurisdiction to the extent of such invalidity or unenforceability; and
- (b) that fact does not affect the validity of enforceability of that provision in another jurisdiction, or of the remaining provisions.

Independent Contractor

20.3 Each of the parties is an independent contractor and nothing contained in this Agreement creates the relationship of an, partnership, joint venture, franchise or any other association or relationship between ECOLAB and Distributor except that of a distributor relationship. Distributor does not have, nor will Distributor hold itself out as having, any right, power or authority to create any contract, obligation or responsibility either express or implied, on behalf of, or in the name of, ECOLAB, unless ECOLAB gives its prior written consent to do so. No party has any authority to bind the other party in any respect. Distributor will indemnify and hold ECOLAB and its Affiliates harmless from any liability incurred in violation of this Section.

Entire agreement

20.4 This Agreement contains the entire agreement between the Parties for the distribution of the Products and supersedes all previous agreements between the Parties with respect to the subject matter of this Agreement. Any declaration, representation or promise by a Party or an agent or employee of a Party which is not included in the Agreement shall not be binding on a Party.

Amendment

20.5 This Agreement may not be modified or amended except by a written document signed by an authorised representative of each of the Parties.

Severability

20.6 If a clause of this Agreement is invalid or unenforceable in a jurisdiction:

Contractor independent

20.3 Fiecare parte este un contractor independent și niciuna din prevederile prezentului contract nu creează o relație de parteneriat, societate pe acțiuni, franciză sau orice altă formă de asociere sau relație dintre ECOLAB și Distribuitor, cu excepția relației de distribuție. Distribuitorul nu are și nu se va prezenta ca având orice drept, putere sau autoritate de a semna orice contract, obligație sau răspundere, expresă sau implicită, în numele ECOLAB decât dacă ECOLAB își exprimă acordul anterior scris în acest sens. Niciuna dintre părți nu are nicio autoritate de a obliga cealaltă parte în orice privință. Distribuitorul va despăgubi și va exonera ECOLAB și afiliații săi de orice răspundere suportată ca urmare a încălcării prezentei secțiuni..

Întregul acord

20.4 Prezentul contract cuprinde întregul acord între părți privind distribuția produselor și înlocuiește orice înțelegeri anterioare dintre părți cu privire la obiectul prezentului contract. Orice declarație, garanție sau promisiune a unei părți sau a unui agent/angajat al unei părți care nu este inclusă în prezentul contract nu va produce efecte juridice asupra acelei părți.

Modificare

20.5 Prezentul contract poate fi modificat doar printr-un document scris, semnat de un reprezentant autorizat al fiecărei părți

Separabilitate

20.6 Dacă una din clauzele prezentului contract devine invalidă sau imposibil de implementat într-o jurisdicție:

- (a) va fi eliminată sau ignorată în acea jurisdicție în măsura invalidității și lipsei de aplicare; și

- (b) acest lucru nu afectează valabilitatea sau aplicabilitatea acelei prevederi în altă jurisdicție, sau a celorlalte prevederi.

Pentru/For ECOLAB:



Nerenunțare

- 20.7 Dacă oricare parte nu notifică în orice moment cealaltă parte privind o încălcare a oricărei din prevederile prezentului contract sau nu se folosește de oricare din drepturile sale contractuale, acest lucru nu va fi interpretat ca o renunțare la aplicarea sau exercitarea acelei obligații sau drept decât dacă se menționează acest lucru în scris și este semnat de partea respectivă sau de un reprezentant autorizat al părții care face acea renunțare.

Legea aplicabilă

- 20.8 Prezentul contract va fi guvernat de legile din Romania în orice privință legată de valabilitatea, interpretarea și aplicarea sa și în orice aspecte legate de relația dintre părți. Convenția U.N privind contratele de vânzare internațională de bunuri (CISG) din 11 aprilie 1980 nu se aplică prezentului contract.

Jurisdicție

- 20.9 Dacă apare orice neînțelegere, părțile vor încerca să rezolve amiabil disputa, de bună credință. În cazul în care părțile nu ajung la o înțelegere amiabilă, oricare din părți se supune în mod irevocabil jurisdicției exclusive a tribunalelor din Bucuresti în legătură cu orice dispută apărută în urma sau în legătură cu prezentul contract, sau cu existența, valabilitatea, încălcarea sau încetarea prezentului contract.

ARTICOLUL 21: ALEGEREA DOMICILIULUI

Pentru îndeplinirea prezentului contract și a perioadelor de prelungire, părțile își aleg domiciliul la sediile menționate mai sus, pe prima pagină a contractului.

Semnat autorizat în [] pe data de 17.02.2021.

În dublu exemplar

Anexa 1: Lista de produse

Anexa 2: Lista de prețuri

Anexa 3: Volumul minim de achiziții

Anexa 4: Mărci comerciale

Pentru/For Distributor:



Non waiver

- 20.7 Failure by either Party at any time to notify the other Party of a breach of any provision of the Agreement or to enforce any of its rights under the Agreement or to exercise any right shall not constitute a waiver to enforce or to exercise this obligation or this right unless it is given in writing and is signed by the Party or an authorised representative of the Party granting the waiver.

Governing law

- 20.8 The laws of Romania will govern this Agreement in all respects as to the validity, interpretation, construction and enforcement of this Agreement and all aspects of the relationship between the parties to this Agreement. The U.N. Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) dated April 11, 1980 does not apply to this Agreement.

Jurisdiction

- 20.9 If any dispute arises, the Parties will attempt in good faith to amicably resolve the dispute. In the event an amicable resolution is not reached, each party hereby irrevocably submits to the exclusive jurisdiction of the courts of Bucharest in relation to any dispute arising out of or in connection with this Agreement or the existence, validity, breach or termination of this Agreement.

ARTICLE 21: ELECTION OF DOMICILE

For the execution of the present and its continuation, the Parties elect their domicile at the above-mentioned registered offices on the first page of the present Agreement.

Executed as a Deed in [] on 17/02/2021.

In duplicate

Appendix 1: List of Products

Appendix 2: Price list

Appendix 3: Minimum Purchase Volume

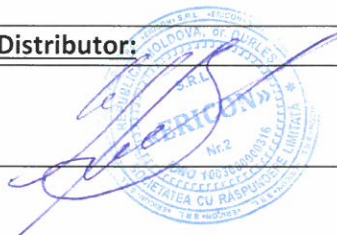
Appendix 4: Trade Marks

**Appendix 1/Anexa 1
PRODUCTS/PRODUSE**

Cod Produs	Denumire produs	Ambalare	UM	Descriere Produs
3071980	SKINMAN SOFT PROTECT	24X500ML	BAX	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3072020	SKINMAN SOFT PROTECT	12X1L	BAX	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3070960	SKINMAN SOFT PROTECT	50X100ML	BAX	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3088260	SKINMAN SOFT PROTECT	6X750ML	BAX	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3110080	SKINMAN SOFT PROTECT FF	12X1L	BAX	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3079510	SKINMAN SOFT PROTECT FF	24X500ML	BAX	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3076620	INCIDIN PRO	3X2L	BAX	Produs concentrat pentru curatarea si dezinfectia suprafetelor, fara aldehide
3076730	INCIDIN PRO	1x6L	BAX	Produs concentrat pentru curatarea si dezinfectia suprafetelor, fara aldehide
3082910	INCIDIN OXYFOAM S	6X750ML	BAX	Dezinfectant sporicid spuma gata de utilizare pe baza de peroxide de hidrogen
3086950	INCIDIN LIQUID SPRAY	12X600ML	BAX	Dezinfectant lichid gata de utilizare pe baza de alcool pentru dispozitive medicale
3051930	INCIDIN ACTIVE	4X1.5KG	BAX	Produs concentrat pentru curatarea si dezinfectia suprafetelor, pe baza de oxigen activ
3093900	INCIDIN ALCOHOL WIPE 6x100WIPES	6X100WIPES	BAX	Servetele dezinfectante gata de utilizare pe baza de alcool
3082240	INCIDIN OXYWIPE S	6X100WIPES	BAX	Servetele dezinfectante gata de utilizare pe baza de peroxide de hidrogen
3049480	SEKUSEPT PULVER CLASSIC	4X2KG	BAX	Produs concentrat pentru dezinfectia si curatarea manuala a echipamentelor si a instrumentarului, pe baza de oxigen activ
3050530	SEKUSEPT AKTIV	4X1.5KG	BAX	Produs concentrat pentru dezinfectia si curatarea manuala a instrumentarului
3050590	SEKUSEPT AKTIV 6KG BG	1X6KG	BAX	Produs concentrat pentru dezinfectia si curatarea manuala a instrumentarului
3031590	MEDICARINE 6X300TABS	6X300TAB	BAX	Tablete clorigene

Pentru/For ECOLAB:

Pentru/For Distributor:



Appendix 2/Anexa 2
PRICE LIST FOR THE YEAR 2021/ LISTA DE PREȚURI PENTRU ANUL 2021

Cod Produs	Denumire produs	Ambalare	UM	Pret Euro (BAX)	Descriere Produs
3071980	SKINMAN SOFT PROTECT	24X500ML	BAX	88.7	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3072020	SKINMAN SOFT PROTECT	12X1L	BAX	78.9	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3070960	SKINMAN SOFT PROTECT	50X100ML	BAX	64.7	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3088260	SKINMAN SOFT PROTECT	6X750ML	BAX	40.7	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3110080	SKINMAN SOFT PROTECT FF	12X1L	BAX	91.2	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3079510	SKINMAN SOFT PROTECT FF	24X500ML	BAX	76.4	Produs lichid pentru dezinfectia igienica si chirurgicala a mainilor cu vitamina E, glicerina si Panthenol
3076620	INCIDIN PRO	3X2L	BAX	65.3	Produs concentrat pentru curatarea si dezinfectia suprafetelor, fara aldehide
3076730	INCIDIN PRO	1x6L	BAX	35.7	Produs concentrat pentru curatarea si dezinfectia suprafetelor, fara aldehide
3082910	INCIDIN OXYFOAM S	6X750ML	BAX	24.9	Dezinfectant sporicid spuma gata de utilizare pe baza de peroxide de hidrogen
3086950	INCIDIN LIQUID SPRAY	12X600ML	BAX	44.4	Dezinfectant lichid gata de utilizare pe baza de alcool pentru dispozitive medicale
3051930	INCIDIN ACTIVE	4X1.5KG	BAX	62.8	Produs concentrat pentru curatarea si dezinfectia suprafetelor, pe baza de oxigen activ
3093900	INCIDIN ALCOHOL WIPE 6x100WIPES	6X100WIPES	BAX	34.5	Servetele dezinfectante gata de utilizare pe baza de alcool
3082240	INCIDIN OXYWIPE S	6X100WIPES	BAX	24.6	Servetele dezinfectante gata de utilizare pe baza de peroxide de hidrogen
3049480	SEKUSEPT PULVER CLASSIC	4X2KG	BAX	65.7	Produs concentrat pentru dezinfectia si curatarea manuala a echipamentelor si a instrumentarului, pe baza de oxigen activ
3050530	SEKUSEPT AKTIV	4X1.5KG	BAX	55.0	Produs concentrat pentru dezinfectia si curatarea manuala a instrumentarului
3050590	SEKUSEPT AKTIV 6KG BG	1X6KG	BAX	51.5	Produs concentrat pentru dezinfectia si curatarea manuala a instrumentarului
3031590	MEDICARINE 6X300TABS	6X300TAB	BAX	64.0	Tablete clorigene

Pentru/For ECOLAB:

Pentru/For Distributor:



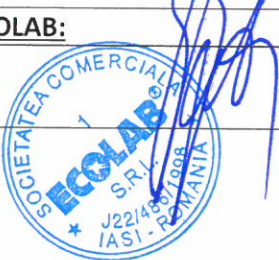

Appendix 3/Anexa 3

MINIMUM PURCHASE VOLUME FOR THE YEAR 2021/ VOLUMUL MINIM DE ACHIZIȚII PENTRU ANUL 2021

Art.1. Volumul minim de achizitie pentru anul 2021 (01.01.2021 – 31.12.2021) este de 20.000 EUR fara TVA.

Art.2. Preluarea produselor comandate se va face de la EX Works: H Essers, 2 Strada Dc147, 087015 Bucuresti, Romania după primirea comenzii în scris prin email sau pe fax, în termen de maxim 7 zile pentru produsele uzuale și de maxim 60 zile pentru produsele noi.

Livrările de produse din depozitul distribuitorului EX Works: H Essers, 2 Strada Dc147, 087015 Bucuresti, Romania se vor face doar pentru comenzi mai mari de 500 EURO net (fără TVA).

Pentru/For ECOLAB:	Pentru/For Distribuitor:
	

Appendix 4/Anexa 4
TRADE MARKS/MARCI COMERCIALE

ECOLAB and the derived trademarks/ Și mărcile comerciale derivate.



Pentru/For ECOLAB:	Pentru/For Distributor:
